IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA, PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIAN

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LA REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA

I. KONTRATUAREN EDUKIA	I. CONTENIDO DEL CONTRATO
1.- KONTRATUAREN XEDEA	**1.- OBJETO DEL CONTRATO**
Kontratuaren xedea da Pasaiako Udaleko Saneamendu Sistema Kudeatzeko Plan Integrala (aurrerantzean, SSKPI) idazteko zerbitzua, sarea kudeatu eta optimizatu ahal izateko. Ura bizitzeko eta planetako ekosistemak mantentzeko oinarrizko eta funtsezko baliabideetako bat da. Testuinguru horretan, uraren garrantzi estrategikoaz jabetuta, eta klima-aldaketaren ondorio kaltegarriei eman beharreko erantzuna indartzeko premiaren aurrean, Uraren zikloa digitalizatzeko Ekonomia Berreskuratu eta Eraldatzeko Proiektu Estrategikoa (EBEPE) sortu zen. EBEPE horrek sektorearen ahalmen ekonomikoa optimizatzen duten eta sisteman detektatutako eraginkortasunik ezak amaitzen dituzten neurri eraldatzaile eta bideratzaileen multzo bat barne hartzen du. Horietako asko digitalizazioaren bidez ezabatuko dira. Hori horrela, irailaren 23ko TED/934/2022 Aginduaren bidez (2022ko irailaren 30eko BOE), honako hauek onartu ziren: uraren hiri-zikloaren eraginkortasuna hobetzeko proiektuak egiteko lehia bidezko laguntzak emateko oinarri arautzaileak, eta uraren hiri-zikloaren eraginkortasuna hobetzeko proiektuen lehiarako	El objeto del contrato lo constituye el servicio de redacción del Plan Integral de Gestión del Sistema de Saneamiento (en adelante, PIGSS) municipal de Pasaia de manera que permita la gestión y optimización de la red. El agua es uno de los recursos básicos y esenciales para la vida, así como para el mantenimiento de los ecosistemas del planeta. En este contexto, consciente de la importancia estratégica del agua y ante la necesidad de reforzar la respuesta ante los efectos adversos del cambio climático, se creó el Proyecto Estratégico para la Recuperación y la Transformación Económica (PERTE) Digitalización del ciclo del agua. Este PERTE incluye un conjunto de medidas transformadoras y facilitadoras que optimizan el potencial económico del sector y ponen fin a las ineficiencias detectadas en el sistema, que se eliminarán muchas de ellas a través de la digitalización. Siendo esto así, por Orden TED/934/2022, de 23 de septiembre, publicada en el BOE el 30 de septiembre de 2022, se aprobaron las bases reguladoras de la concesión de ayudas por concurrencia competitiva para la elaboración de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua y la primera convocatoria de

dirulaguntzen lehen deialdia (2022) (EBEPE uraren zikloaren digitalizazioa), Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan. 2023ko azaroaren 15ean, dirulaguntzak emateko behin betiko ebazpena argitaratu zen, zeinaren bidez erabaki baitzen DIGURBE proiektua gauzatzeko laguntza ematea Aguas del Añarbe-Añarbeko Urak, S.A. elkarteari eta Hernani, Lasarte-Oria, Oiartzun, Lezo, Astigarraga, Usurbil, Pasaia, Errenteria eta Urnietako udalei.	subvenciones (2022) en concurrencia competitiva de proyectos de mejora de la eficiencia del ciclo urbano del agua (PERTE digitalización del ciclo del agua), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Y con fecha 15 de noviembre de 2023 se publicó resolución definitiva de concesión de subvenciones, mediante la cual se acordaba otorgar a la agrupación Aguas del Añarbe-Añarbeko Urak, S.A. (AGASA) y Ayuntamientos de Hernani, Lasarte-Oria, Oiartzun, Lezo, Astigarraga, Usurbil, Pasaia, Errenteria y Urnieta la concesión de la ayuda para llevar a cabo el proyecto DIGURBE presentado a tal efecto.
Pasaiako Udalak, DIGURBE proiektu horren parte izanik, Pasaiako ur-zikloan zehar uraren erabileren ezagutza hobetu nahi du, ur-baliabideen kudeaketa integratua finkatuz eta uraren erabileran efizientzia eta eraginkortasuna hobetuz.	El Ayuntamiento de Pasaia, siendo parte de dicho proyecto DIGURBE, pretende mejorar el conocimiento de los usos del agua a lo largo del ciclo del agua en Pasaia, consolidando una gestión integrada de sus recursos hídricos y mejorando la eficiencia y eficacia en el uso del agua.
Ildo horretan, baldintza teknikoen agiriak DIGURBE proiektuaren barruan jasotako ekintza bat du ardatz, zehazki, S1-A2-01 jarduketa, Pasaiako udal-saneamenduko sistema kudeatzeko plan integrala idaztea, Europar Batasunak finantzatutako NextGenerationEU Berroneratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan.	En este sentido, el pliego de prescripciones técnicas se centra en una acción recogida dentro del proyecto DIGURBE, concretamente la actuación *n.º S1-A2-01 Redacción del Plan Integral de Gestión del Sistema de Saneamiento municipal de Pasaia,* en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU.
Egiteko dagoen kontratua zerbitzu-kontratu gisa sailkatzen da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 17. artikuluarekin bat etorriz.	El contrato a realizar se califica como contrato de servicios, de conformidad con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
2017Ko SPKLren Bigarren Xedapen Gehigarriaren arabera, kontratu honen esleipen-organoa Alkatetza da.	De conformidad con la Disposición Adicional Segunda LCSP 2017, para el presente contrato el órgano de contratación es la Alcaldía.
2017Ko SPKLren 156. artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratua prozedura irekiaren bidez esleituko da.	De conformidad con lo dispuesto en el artículo 156 LCSP 2017, el contrato se adjudicará por procedimiento abierto.
CPV kodeak:	Códigos CPV:
71356200 Laguntza Teknikoko Zerbitzuak	71356200 Servicios de Asistencia Técnica
Kontratu hau ez da sortatan banatu, eta horren justifikazioa espedientean jasota dago.	El presente contrato no se divide en lotes. La justificación de la no división en lotes se encuentra en el expediente.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

2.- EPEA	**2.- PLAZO**
Zerbitzu honen iraupena kontratua formalizatzen den unetik hasiko da, eta **3 hilabeteko** epea izango da.	La duración de este servicio comenzará a contarse a partir de la formalización del contrato y será **3 meses.**
Lizitatzaileek aipatutako epea hobetzeko aukera izango dute; eta eskaintza horiek agiri honen 16. klausulan ezarritakoarekin bat baloratuko dira.	Los licitadores tendrán la posibilidad de mejorar el citado plazo, valorándose las ofertas presentadas de conformidad con lo establecido en la cláusula 16ª del presente pliego.
Kontratista berandutzan sartutzat joko da aipatutako epea igarotzean, eta horretarako Administrazioaren aldez aurreko jakinarazpena ez da beharrezkoa izango	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
3.- KONTRATUAREN AURREKONTUA	**3.- PRESUPUESTO DEL CONTRATO**
3.1. LIZITAZIO OINARRIZKO AURREKONTUA	3.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
Lizitazio oinarrizko aurrekontua 26.973,9 eurokoa da (22.292,48 euro gehi 4.681,42 euro BEZ).	El presupuesto base de licitación es de 26.973,9 (22.292,48 euros más 4.681,42 euros correspondientes al IVA).
Lizitatzaileek aipatutako prezioa hobetu ahal izango dute, eta aurkeztutako eskaintzak agiri honetako 16. klausulan ezarritakoaren arabera baloratuko dira.	Los licitadores tendrán la posibilidad de mejorar el citado precio, valorándose las ofertas presentadas de conformidad con lo establecido en la cláusula 16ª del presente pliego.
Eskaintza guztiek kontratuaren prezio garbia eta, hala badagokio, BEZari dagokion zenbatekoa bereizita adierazi beharko dute.	Todas las ofertas deberán de indicar por separado la cuantía correspondiente al precio neto del contrato y, en su caso, la cuantía correspondiente al IVA.
Eskaintza ekonomikoen balorazioa BEZa kontuan hartu gabe egingo da.	La valoración de las ofertas económicas se realizará sin tener en cuenta el IVA.
3.2. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	3.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
Kontratuaren balio zenbatetsia 22.292,48 eurotan (BEZik gabe) finkatzen da, prozedura eta kontratazio-organoa zehazteko soilik.	El valor estimado del contrato se fija en 22.292,48 euros (sin IVA), a los únicos efectos de determinar el procedimiento y el órgano de contratación.
4.- FINANTZAKETA	**4.- FINANCIACIÓN**
Aurreikusi da kontratuaren ordainketa aurtengo aurrekontuaren kontura finantzatzea.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso.
Europar Batasunaren Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoak partzialki finantzatua, Kontseiluaren 2020ko abenduaren 14ko 2020/2094 (EB) Erregelamenduak ezarria, zeinaren bidez	Financiado parcialmente por el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia de la Unión europea, establecido por el Reglamento (UE) 2020/2094 del Consejo, de 14 de diciembre de 2020, por el que se

Europar Batasunaren Berreskuratze Tresna bat ezartzen baita COVID-19aren krisiaren ondorengo Berreskuratzeari laguntzeko, eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren arabera arautua, zeinaren bidez Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen baita.	establece un Instrumento de Recuperación de la Unión Europea para apoyar la Recuperación tras la crisis de la COVID-19, y regulado según Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021 por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
%52a (14.026,43 € BEZ barne) Europako funtsekin (PRTR) eta %48a (12.947,47 € BEZ barne) funts propioekin finantzatu nahi dira.	Se pretende financiar el 52% (14.026,43 € con IVA) con fondo europeos (PRTR) y 48% (12.947,47 € con IVA) con fondos propios.
5.- NOLA ORDAINDU	5.- FORMA DE PAGO
Faktura bidez zerbitzu bukatzean.	Mediante factura al finalizar el servicio.
Kontratistak fakturan Europako Next Generation funtsen finantzaketari erreferentzia egin beharko dio, honako adierazpena txertatuz: “Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana. Europako Batasunak finantzatua – NextGenerationEU.”	El contratista deberá hacer referencia en la factura a la financiación por los fondos europeos Next Generation mediante la expresión “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU.”
Aurkeztutako fakturen kontzeptuak nahikoa argiak izan beharko dira, eta zer jarduerari dagozkion zehaztuko dute, emandako zerbitzuak identifikatu ahal izateko. Horrez gain, kontzeptuan adierazi beharko da gastua zein deialditarako egozten den. Bai eta egiaztagiriaren zenbatekoa osorik edo zati batean dirulaguntzari egozten zaion ere. Bigarren kasuan, egotzitako ehunekoa adierazi beharko da.	Los conceptos de las facturas presentadas deberán ser suficientemente claros, y especificarán a qué actuación corresponden, para poder identificar los servicios prestados. Adicionalmente, en el concepto, se deberá especificar la convocatoria para la que se imputa el gasto y si el importe del justificante se imputa total o parcialmente a la subvención, indicando en el segundo caso el porcentaje correspondiente imputado.
Fakturan kontzeptu gisa sartu beharreko deialdiaren izena honakoa da: URAREN HIRI ZIKLOKO PERTE TED/934/2022 AGINDUA. Saneamendu Sistema Kudeatzeko Plan Integrala idaztea – NextGenerationEU.	El nombre de la convocatoria que se debe incluir en el concepto de la factura es: PERTE CICLO URBANO DEL AGUA ORDEN TED/934/2022. Redacción del Plan Integral de Gestión del Sistema de Saneamiento (PIGSS) – NextGenerationEU.
6.- PREZIOEN BERRIKUSPENA	6.- REVISIÓN DE PRECIOS
Kontratu honetan ez da prezioen berrikuspena aplikatuko, LCSPren 103. artikuluan ezarritakoaren arabera.	En el presente contrato no procederá la revisión de precios, según lo establecido en el artículo 103 de la LCSP.
7.- BERMEAK	7.- GARANTÍAS
Kontratuaren esleipendunak, hartutako betebeharrak betetzea bermatzeko, behin betiko berme bat eratu beharko du, esleipen-prezioaren %5aren baliokidea izango den zenbatekoan, BEZa kanpo utzita.	El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas está obligado a constituir una garantía definitiva por la cuantía equivalente al 5% del precio de adjudicación excluido el IVA.
Bermea eratzeko epea esleipenaren jakinarazpenean zehaztuko dena izango da, eta SPKLren 108. artikuluan ezarritako edozein modutan formalizatu ahal izango da. Bermea elektronikoki egiaztatu ahal izango da. Baldintza hau lizitatzaileari	El plazo para la constitución de la citada garantía será el que se señale en la notificación de la adjudicación y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP La acreditación de su constitución podrá realizarse por

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, esleipena baliogabetzat joko da.

Berme osoaren edo, hala badagokio, zati baten itzulketa SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da, berme-epea amaitu eta esleipendunak bere betebehar kontraktual guztiak bete ondoren.

8.- KONTRATUA GAUZATZEA

Zerbitzuaren gauzatzea kontratua formalizatzen den unetik hasiko da.

Kontratuaren gauzatzea Pasaiako Udalak izendatutako sail arduradunak gainbegiratuko du.

Kontratistak galdu-gordean jardun beharko du kontratua egikaritzean, eta ez du eskubiderik izango obretan sortutako galera, matxura edo kalteengatik kalte-ordainak jasotzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 239. artikuluan aurreikusitako ezinbesteko kasuetan izan ezik.

Nolanahi ere, obrak ondorengo agiri eta legeetan jasotakoaren arabera gauzatuko dira: baldintza-agiri honetan ezarritako klausulak; agiriari erantsitako zehaztapen teknikoak; Sektore Publikoko Kontratuen Legea; eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra, urriaren 12ko 1098/2001 Dekretuaren bidez onartua. Bereziki, kontratua Administrazioaren zuzendaritzapean, ikuskaritzapean eta kontrolpean egikarituko da; eta eskumen horiek idatziz nahiz ahoz erabiliko ditu Administrazioak. Ahoz eginez gero, idatziz berretsiko da gero lehenbailehen, aldeentzako loteslea izan dadin.

Kontratistari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Administrazioak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

SPKLren 62.1. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, kontratuaren arduradun izendatzen da Zerbitzu, Sare eta Mantentze-lanak Saileko arduraduna.

medios electrónicos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, la adjudicación a su favor no surtirá efecto.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del servicio comenzará con la formalización del contrato.

La ejecución del contrato se realizará bajo la supervisión del departamento responsable designado por el Ayuntamiento de Pasaia.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista y éste no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras, salvo en los casos de fuerza mayor previstos en el artículo 239 de la Ley de Contratos del Sector Público.

En todo caso, el servicio se realizará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente pliego, al proyecto de obras, a las especificaciones técnicas unidas al mismo, así como a lo establecido en Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. En especial, la ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. En este último caso deberá ratificarse por escrito en el plazo más breve posible para que sea vinculante para las partes.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

De conformidad con lo previsto en el artículo 62.1. de la LCSP, se designa como responsable del contrato al Responsable del Departamento de

Servicios, Redes y Mantenimiento.

EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK:

8.1 HIZKUNTZA BALDINTZAK

1. Hizkuntza gaitasuna.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 7.8 artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek egiten dituzten kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dira, batetik, herritarrei bermatzeko toki-erakundeei exijitzen zaizkien hizkuntza-baldintza berberetan jaso ahal izatea kontratu bidezko jarduerak edo zerbitzuak eta, bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeko. Hori horrela, Pasaiako horniduraren plan integrala idazteko proiektu taldeko proiektu arduradunak eta prestakuntza egokiko teknikariek Udalak berak bete behar dituen baldintza berak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez. Horregatik, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantzan xedatutakoarekin bat, proiektu taldeko kideek honako euskara maila hau izango dute:

• Koordinazio lanetarako Udalarekin harturemana duen solaskidearen egitekoak ahozkoak nahiz idatzizkoak direnez, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuari egokitutako C1 gaitasun mailaren pareko maila egiaztatu beharko du ahoz nahiz idatziz.

• Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.

• Era berean, kontratuarekin hasi ondoren, pertsona horiek ordezkatzeko enpresak beste norbait izendatzen duen aldiro, izendatutakoak eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko du.

• Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko bidea hau izango da:

1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna badutela ziurtatzen duen agiria aurkeztuko dute;

CONDICIONES ESPECIALES EJECUCIÓN:

8.1 CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

1. Competencia lingüística.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7.8 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, los contratos administrativos suscritos por las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi incluirán las cláusulas que sean precisas para garantizar a los ciudadanos y ciudadanas el derecho a recibir las actividades o los servicios en los que medie un contrato, en condiciones lingüísticas equivalentes a las que sean exigibles a aquellas, así como el cumplimiento de la regulación de la doble oficialidad lingüística del euskera y del castellano. De este modo, la persona responsable del proyecto y los/las técnicos/as de adecuada cualificación del equipo del proyecto de redacción del plan integral de abastecimiento municipal de Pasaia deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan al Ayuntamiento de Pasaia. Por ello, cumpliendo con lo dispuesto en la Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera, las personas del equipo de proyecto acreditarán el siguiente nivel de euskera:

• Considerando que las tareas de la persona interlocutora con el ayuntamiento de los trabajos de coordinación son tanto orales como escritos, deberá acreditar tanto oralmente como por escrito un nivel equivalente al nivel de competencia C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

• Previa adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.

• Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, la empresa designe a otra persona para sustituir a dichos/as profesionales, la persona designada deberá acreditar la competencia lingüística requerida.

• La acreditación de la competencia lingüística se llevará a cabo de la siguiente manera:

1. Las personas que vayan a prestar el servicio presentarán un documento acreditativo de la competencia lingüística requerida;

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

2. Agiririk ezean, Administrazioak erabakitako proba egingo dute. Elkarrizketa egingo diete, eta idatzizko proba egiteko ere eska diezaiekete. Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

2. Hizkuntza paisaia

Pasaiako Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantzaren 8. artikuluan zehazten dira errotulaziorako nondik norakoak. Ildo beretik, Udal Ordenantzaren 8. artikulu hori indartu egiten du Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuaren 16. 2 artikuluak, izan ere artikulu horren arabera bulegoetako eta beste azpiegitura batzuetako barneko eta kanpoko errotuluak hizkuntza ofizial bietan idatziko dira, edozein euskarritan. Behar izanez gero, hizkuntza gehiagotan ere agertuko dira, euskarari lehentasuna emanez; hala ere, errotulua euskara hutsez jarri ahal izango da honako kasu hauetan:

- Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- Mezuarekin batera, piktograma bat ere badagoenean, esanahia argitzeko.

Publizitate kanpainetan bereziki zainduko da euskarazko leloak euskaraz sortuak izatea, eta ez izatea gaztelaniazko leloaren itzulpen hutsak. Halaxe jasota dago Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuaren 33.3 artikuluan.

Oro har, publizitate kanpainari laguntzen dioten euskarri guztiak (informazio- eta dibulgazio-liburuxkak, kartelak eta oharrak), dauden euskarrietan daudela, bi hizkuntza ofizialetan

2. A falta de documentación, realizarán la prueba que determine la Administración. Realizará una entrevista, y se podrá solicitar la elaboración de un escrito. El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.

2. Paisaje lingüístico

El artículo 8 de la Ordenanza Municipal de Normalización del Uso del Euskera de Pasaia define los términos de la rotulación. En el mismo sentido, el artículo 16.2 del Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi refuerza el citado art. 8 de la Ordenanza municipal, ya que establece que los rótulos interiores y exteriores de las oficinas y otras instalaciones de las entidades locales se redactarán en ambas lenguas oficiales, cualquiera que sea su soporte. Si fuera necesario, también aparecerán en más idiomas, dando prioridad al euskera; no obstante, el rótulo podrá colocarse exclusivamente en euskera en los siguientes casos:

- Cuando la grafía del texto sea muy similar en euskera y castellano.
- Cuando el rótulo en euskera no dé lugar a confusión.
- Cuando el mensaje venga acompañado de un pictograma que haga inequívoca su comprensión.

En las campañas publicitarias, se velará especialmente para que los eslóganes en euskera hayan sido creados originalmente en dicha lengua, y no sean meras traducciones del eslogan en castellano. Así lo recoge el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las entidades locales de Euskadi, en su artículo 33.3.

Con carácter general, todos los soportes (folletos informativos y divulgativos, carteles y notas) que apoyen la campaña publicitaria, cualquiera que sea su formato, se redactarán en las dos lenguas

idatziko dira, euskarazkoari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, euskaraz idatzi eta igorri ahal izango dira, haur, nerabe eta gazteei (0-18) zuzendutakoak direnean eta hartzaileen ezaugarriengatik (adina, hizkuntza gaitasuna, esparrua...) edo komunikazioen gaiengatik euskaraz egin litezkeenean, betiere, herritarren eskubideak bermatuta badaude.

3. Harremana herritarrekin

Udalak herritarrekin betetzekoak dituen hizkuntza-baldintza berak bete beharko ditu zerbitzuak erabiltzaileekin artatzen ari denean.

a) Ahozkoari dagokionez: Udalak onartutako hizkuntza-irizpideei jarraituz, herritarrekin ahozko lehen harremana (lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan, parte-hartze saioetan…) euskaraz izango du enplegatuak, eta ondoren, herritarrak aukeratutako hizkuntza ofizialean jarraituko du.

b) Idatzizkoari dagokionez: zerbitzuak sortzen dituen era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak, planak, komunikazio eta sentsibilizazio-ekintzak) euskaraz idatziko dira hartzaileak 0-18 urte artekoak direnean, euskaldunak direnean edo euren jarduera euskaraz gauzatzen dela jakina den kasuetan. Gainerakoetan euskaraz eta gaztelaniaz, euskarazkoari lehentasuna emanez.

Zerbitzua ematean erabiltzen diren euskarazko testuak zuzenak eta egokiak izatea bermatu beharko du kontratatutako enpresak.

4. Harremana administrazioarekin

Enpresa esleipendunak Udalaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du kontratuaren xede diren jarduera guztietan. Kontratu honen bidez sortzen dituen dokumentu guztiak (datu-bilketaren emaitzak jasotzen dituen txostena, idatzizko edo ikus-entzunezko beste edozein dokumentu...) euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dizkio Pasaiako Udalari, euskarazkoari lehentasuna emanda. Ahozko harremana Udaleko ordezkariekin euskaraz izango da.

8.2 GIZARTE-MOTAKO EDO ENPLEGUARI BURUZKO BALDINTZAK

Oro har, kontratuaren egikaritze baldintza berezi

ofiziales dando prioridad al euskera. De todas formas, podrán redactarse y emitirse en euskera, cuando se dirijan a niños, niñas, adolescentes y jóvenes (0-18): y cuando, por las características de las personas destinatarias (edad, capacitación lingüística, ámbito...) o por la temática de las comunicaciones, puedan realizarse en euskera, siempre que queden garantizados los derechos de la ciudadanía.

3. Relación con la ciudadanía

La atención a las personas usuarias se llevará a cabo en condiciones lingüísticas idénticas a las que de hecho se exijan a la administración.

a) Relaciones verbales: de conformidad con los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento, el primer contacto oral con la ciudadanía (atención inicial, telefónica, contestadores, presencial, megafonía, reuniones, sesiones de participación…) será en euskera, y a continuación se utilizará la lengua oficial elegida por el/la ciudadano/a.

b) Relaciones escritas: las notificaciones y comunicaciones escritas por la empresa (impresos, notas, avisos, horarios, facturas, planes, acciones de comunicación y sensibilización) se realizarán en euskera cuando cuando las personas receptoras sean de 0 a 18 años, sean vascohablantes o se sepa que desempeñan sus funciones en euskera de forma habitual. En el resto de los casos, se desarrollarán en euskera y en castellano, dando prioridad al euskera.

El servicio deberá garantizar que en la prestación del servicio los textos utilizados en euskera son correctos y adecuados.

4. Relación con la administración

La empresa adjudicataria actuará de conformidad con el régimen lingüístico del Ayuntamiento en todos los cometidos objeto del contrato. Por ello, todas los documentos generados que correspondan a este contrato (informe con los resultados de la recogida de datos, cualquier otro documento escrito o audiovisual) y se presenten en el Ayuntamiento de Pasaia estarán redactados en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. La relación verbal con los/las representantes del Ayuntamiento se desarrollará en euskera.

8.2 DE TIPO SOCIAL O RELATIVAS AL EMPLEO

Con carácter general, se establecen como

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

bezala ezartzen dira honako hauek: Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzea eta, bereziki, hitzarmen kolektibo aplikagarria betetzea.	condiciones especiales de ejecución del contrato el cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, y en particular el incumplimiento del convenio colectivo que resulte de aplicación.
Halaber, kontratuaren egikaritze baldintza berezi gisa ezartzen da kontratistak Ogasun Publikoarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzea.	Asimismo, se establece como condición especial de ejecución del contrato el cumplimiento del contratista de sus obligaciones respecto a la Hacienda Pública y a la Seguridad Social.
Era berean, kontratuaren egikaritzean parte hartzen duten azpikontratista guztiek bete beharko dituzte kontratuan jasotako egikaritze baldintza berezi guztiak.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
8.3. BERDINTASUNA	8.3. IGUALDAD
1. Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena.Horretarako, honakoa eskatuko da: • 50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordainsarien berdintasunari buruzkoa). • Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.	1. La persona o entidad jurídica contratada deberá cumplir las obligaciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007, de 16 de marzo, por la que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley 9/2017, de Contratos. Para ello se solicitará: • Comprobar que a las empresas de más de 50 personas trabajadoras se ha realizado la hoja de registro del Plan de Igualdad y el registro de auditoría retributiva. (Real Decreto 901/2020, de registro de planes de igualdad y Real Decreto 902/2020, de igualdad retributiva entre mujeres y hombres). • En los casos de empresas mencionadas en el párrafo anterior que no tengan aún registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar el Plan de Igualdad, incluyendo las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
2. Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik	2. Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y en ningún caso mantendrán actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14

(Konstituzioaren 14. artikulua).

3. Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea.

•Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).

4. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira.

9.- KONTRATISTAREN LAN-BETEBEHARRAK

Kontratistak indarrean dauden lege-xedapenak bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzari dagokionez eta laneko segurtasun eta higieneari dagokionez, eta Udalak ez du inolako erantzukizunik izango betebehar horiek ez betetzeagatik.

Kontratistak kontratuaren exekuzio aldian aplikatu beharreko lan-hitzarmenean ezarritako arau eta baldintzak bete beharko ditu, eta, bereziki, kontratuaren exekuzio osoan zehar hitzarmen horretan jasotako soldata ordaindu beharko du.

Azpikontratazioen kasuan, kontratistak, orobat, zuritu beharko du, dagozkion datuak azpikontratutako enpresei eskatu eta gero, ezen enpresa horiek ere, obra gauzatzean, lan arloan eta gizarte segurantzaren arloan indarrean dauden xedapen horiek aplikatzen dituztela eta, zehazkiago, dagokion Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak eta lan segurtasuneko eta lan osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituztela.

Kontratistak egiaztatu beharko du kontratua gauzatzeko kontratatu dituen langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela; era berean, kontratuko zerbitzu batzuk azpikontratatzen baditu, Udalari jakinaraziko dio, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, egiaztatu duela azpikontratatutako enpresa horien langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela.

de la Constitución).

3. Hacer un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda la documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales por parte de la persona o entidad jurídica contratada.

- Para garantizar el cumplimiento de esta condición, se solicitarán copias en soporte informático de toda la documentación, publicidad, escritos o materiales gráficos que se hayan utilizado durante la vigencia del contrato.

4. La persona o entidad licitadora deberá abonar durante toda la duración del contrato, como mínimo, el salario recogido en el convenio colectivo en función de la categoría profesional que corresponda al trabajador/a. Y el salario en ningún caso podrá ser inferior al salario fijado. Por otra parte, prestará especial atención a la discriminación salarial en aras de la igualdad entre mujeres y hombres.

9.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, debiendo en particular a lo largo de toda la ejecución del contrato el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación.

En el caso de subcontratación, la empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución del contrato las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las condiciones de trabajo del Convenio Colectivo que resulte de aplicación, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.

El contratista deberá acreditar que los/las trabajadores/as que ocuparán para ejecutar los contratos están afiliados y dados de alta en la Seguridad Social, y notificar al Ayuntamiento cuando subcontraten parte de las prestaciones objeto del contrato, que han comprobado, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y alta en la Seguridad

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

	Social de los trabajadores de las empresas con las que subcontraten.
Kontratistak Udalari aurkeztu beharko dizkio sinatutako lan-kontratu guztiak, haien iraupena edo lanaldi osoa edo partziala izatea alde batera utzita, bai eta Gizarte Segurantzako kotizazio-agiriak (RLC eta RNT) ere. Agiri horiek hiru hilean behin bidali beharko dira, hiruhileko naturala amaitu eta gehienez 90 eguneko epean, baina Udalak hala eskatuz gero, gehienez 5 egun balioduneko epean aurkeztu beharko dira.	El contratista deberá remitir al Ayuntamiento copia de todos los contratos laborales que realice, con independencia de su duración y de si la jornada a realizar por la persona contratada es completa o parcial, así como los correspondientes boletines de cotización (RLC y RNT) a la Seguridad Social. La comunicación de los citados boletines se realizará trimestralmente en el plazo máximo de 90 días desde la finalización de cada trimestre natural como mínimo, sin perjuicio de que la comunicación deba hacerse en el plazo máximo de 5 días hábiles desde que el Ayuntamiento así se lo requiera.
Halaber, kontratistak Udalari bidali beharko dizkio, hilero, langileen nominak ordaindu izanaren eta nominetan pertsona fisikoen errentaren gaineko zerga atxiki izanaren egiaztagiriak.	Asimismo, la contratista deberá remitir al Ayuntamiento, con carácter mensual, justificantes de haber abonado las nóminas y practicado las retenciones del impuesto sobre la renta de las personas físicas en las nóminas de sus trabajadores.
Ez da inolako lan-loturarik izango kontratua egikaritzeko izendatzen diren langileen eta Udalaren artean; izan ere, langileak enpresa esleipendunaren zuzendaritza- eta antolakuntza-boterearen mende geratuko dira legez ezarritako arlo eta antolamendu guztietan eta, beraz, esleipenduna izango da kasuari ezargarriak zaizkion lege-xedapen guztiak betetzeko erantzule bakarra, bereziki, kontratazio, gizarte segurantza, lan-arriskuen prebentzio eta zerga arloetan; ondorioz, langile horiek ez dute inolako lotura juridikorik ez lan-loturarik izango Udalarekin; alde batera utzita Udalari legez edo kontratuaren arabera dagozkion kontrol- eta ikuskapen-ahalmenak.	No existirá vinculación laboral alguna entre el personal que se destine a la ejecución del contrato y el Ayuntamiento, por cuanto aquél queda expresamente sometido al poder direccional y de organización de la empresa adjudicataria en todo ámbito y orden legalmente establecido y siendo, por tanto, ésta la única responsable y obligada al cumplimiento de cuantas disposiciones legales resulten aplicables al caso, en especial en materia de contratación, Seguridad Social, prevención de riesgos laborales y tributaria, por cuanto dicho personal en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de, y ello con independencia de las facultades de control e Inspección que legal y/o contractualmente correspondan al mismo.
Halaber, kontratuaren klausula batean ezartzen da Udalak ez duela inolako kargarik bere gain hartu beharrik izango, kontratistak, lan, gizarte edo zerga arloetako betebeharren bat ez betetzearen ondorioz.	Asimismo, se establece una cláusula de indemnidad del Ayuntamiento frente a cualquier incumplimiento del contratista en materia laboral, social o tributaria.
Kontratistak subrogazioari lotutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta Gizarte Segurantzari zor zaizkion kotizazioen erantzule izan beharko du, baita kontratua amaitu eta langile horiek kontratista berriak subrogatzen dituenean ere. Kasu horretan, Administrazioak, soldatak ordaindu ez direla egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion	El contratista tendrá la obligación de responder de los salarios impagados de los trabajadores personal trabajador afectado afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación

zenbatekoak atxikiko ditu, soldaten ordainketa bermatzeko, eta ez dio behin betiko bermea itzuliko, ordainketa hori behar bezala egin dela egiaztatu arte.	corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.
10.- ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZEAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK	**10.- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Esleipendunaren ardura da kontratuko eragiketen ondorioz sortutako kalteak eta galerak bere gain hartzea, SPKLren 196. artikuluan zehaztutakoarekin bat etorriz.	El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.
Esleipendunak gutxienez 150.000 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru honek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.	El adjudicatario deberá contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 150.000 euros que responda de los daños causados a terceras personas, bienes o servicios derivados de la ejecución del contrato; asimismo será responsable de los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas, bienes o servicios por el personal a su cargo, instalaciones o instrumentos.
11.- KONTRATUAREN ALDAKETAK	**11.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Kontratua aldatu ahal izango da SPKLren 205. artikuluan berariaz aurreikusitako inguruabarrak gertatzen direnean.	El contrato podrá modificarse cuando concurran las circunstancias previstas expresamente en el art. 205 de la LCSP.
Aipatutako aldaketak nahitaez bete beharko ditu kontratistak, 206. artikuluan ezarritako baldintzen arabera.	Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista en los términos establecidos en el artículo 206.
12.- HARRERA ETA BERME-EPEA	**12.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA**
Kontratu honetako helburua den zerbitzua ematen bukatu eta gehienez ere hilabeteko epean kontratuaren harrera formala eta positiboa egingo da, eta horren akta egingo da.	En el plazo máximo de 1 mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción.
Berme-epea urtebetekoa izango da.	Se establece plazo de garantía de un año.
13.- ESLEIPENDUNARENTZAKO ZIGORRAK, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK	**13.- PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO**
13.1 KONTRATUA EGIKARITZEKO EPEAK EZ BETETZEA	13.1 INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak medio, azken epea betetzeko orduan berandutze-egoeran jarri bada, Administrazioak aukeran izan dezake, kasuaren arabera, edo	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso,

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

kontratua suntsiaraztea, edo eguneko zigorrak ezartzea proportzio honetan: kontratuaren prezio osoan dagoen 1.000 euroko kopuru bakoitzeko 2 euro egunero, BEZ gabe.	por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 2 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.
Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren (BEZ gabe) 100eko 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du, edo kontratua suntsiarazteko, edo, zigor berriak ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.	Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
Administrazioak aurreko ataletan adierazten diren ahalmen berberak izango ditu, kontratistak epe partzialak betetzen ez dituenean, edo horiek ez betetzeak epe osoa ez betetzea ekarriko duela ondorioztatzen denean.	La Administración tendrá las mismas facultades a que se refieren los apartados anteriores respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.
13.2 PRESTAZIOEN BURUTZAPEN PARTZIALA EZ BETETZEA	13.2 INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES
Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partziala epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu, kasuaren arabera: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko diru-zigorra ezartzea.	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.
13.3. KONTRATUAREN PRESTAZIOA GAIZKI BETETZEA, EDO KONTRATUAREN KONPROMISOAK EDO EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA	13.3. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO O PARA EL SUPUESTO DE INCUMPLIMIENTO DE LOS COMPROMISOS O DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.
Zigor horiek ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak izan beharko dute, eta haietako bakoitzaren zenbatekoak ezingo du kontratuko prezioaren 100eko 10 gainditu (BEZ gabe), eta horien kopuru osoak ezin du kontratuaren prezioaren ehuneko 50 gainditu.	Las penalidades deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.
Kontratua gauzatzean esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.	Las infracciones que cometa el la adjudicataria adjudicatario en la ejecución de los trabajos se calificarán como muy graves, graves y leves.
A) Arau-hauste **oso larriak** dira:	A) Tendrán consideración de infracciones **muy graves**:

➢ Ezarritako epeetan zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua etetea, ezinbesteak bultzatuta izan ezean. ➢ Zerbitzuak osorik edo sorta batean lagatzea, berrakuratzea edo besterentzea, Udalak berariaz baimentzen ez badu. ➢ Zerbitzua emateko edo gauzatzeko garaian arduragabekeriaz edo arauz kanpo aritzea. ➢ Deontologia profesionalak onartzen dituen etika- eta heziketa-arauen aurkako jokabideak izatea. ➢ Zerbitzuaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emandako jarraibideak desobeditzea, lanaren garapenari dagokionez eta, oro har, zerbitzua arautzen duten arauei dagokienez. ➢ Kontratatutako langileek zerbitzuaren hartzaileekin istiluak izatea, bai tratu desegokia eman dietelako, bai zerbitzua emateko garaian ondo aritu ez direlako. ➢ Agiri honetan ezarritako baldintza edo betebeharrak ez betetzea, gerora hortik erator daitezkeen egintzak eragotzi gabe. ➢ Bi arau-hauste larri edo gehiago egitea.	➢ El no iniciar la prestación del servicio en los plazos establecidos o la cesación en la prestación del mismo, salvo causas de fuerza mayor. ➢ La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento. ➢ La prestación o ejecución manifiestamente negligente o irregular de los trabajos. ➢ Comportamientos de los que se desprendan actuaciones contrarias a las normas éticas y educativas aceptadas por la deontología profesional. ➢ La desobediencia a las instrucciones de los responsables del Servicio encargado de la vigilancia de la prestación, relativas al desarrollo del trabajo y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos. ➢ Los incidentes del personal contratado con los destinatarios del servicio y el ciudadano en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo. ➢ El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en estos Pliegos, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven. ➢ Reiteración de dos o más infracciones graves.
B) Arau-hauste **larriak** dira: ➢ Udalak esleipendunaren eskura utzitako bitarteko materialen eta azpiegituraren erabilera okerra egitea. ➢ Arau-hauste arinak behin eta berriro errepikatzea. ➢ Era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetzea eta zerbitzuari kalte larria sortzea.	B) Tendrán consideración de infracciones **graves**: ➢ La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura puestos a disposición del adjudicatario por el Ayuntamiento. ➢ La reiteración en la comisión de faltas leves. ➢ Aquellas que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio grave de la prestación del Servicio.
C) Arau-hauste **arinak** dira: ➢ Gainerako arau-hauste guztiak, era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetu eta zerbitzuari larria ez den kaltea sortzen diotenak.	C) Tendrán consideración de infracciones **leves**: ➢ Todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio no grave de la prestación del Servicio.
Kontratistari zehapen hauek ezar dakizkioke arau-hausteengatik: • Arau-hauste oso larriengatik: 600 eurotik hasi eta behin betiko bermera bitarteko isunak. • Arau-hauste larriengatik: 150 eurotik 600 eurora bitarteko isunak, gertakarien larritasunaren arabera. • Arau-hauste arinengatik: ohartarazpena	Las sanciones que se podrán imponer al contratista serán las siguientes: • Por la comisión de faltas muy graves: multas a partir de 600 euros, hasta el importe de la garantía definitiva. • Por la comisión de faltas graves: multas de más de 150 a 600 euros en función de la gravedad de los hechos. • Por la comisión de faltas leves: en todo

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

beti, eta 150 arteko isunak ere jar daitezke, gertakarien larritasunaren arabera.	caso apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 euros en función de la gravedad de los hechos.
Hala ere, arau-hauste oso larriak egiten direnean, Udalak bi aukera izango ditu: klausula honetan aurreikusitako zehapen horiek jarri, edo kontratua amaitzeko espedientea abiarazi.	No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de estas sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.
14.- KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK	**14.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua amaitzeko arrazoiak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. eta 245. artikuluetan ezarritakoak izango dira.	Constituyen causas de resolución las establecidas en el artículos 211 y 245 de la Ley de Contratos del Sector Público.
Nolanahi ere, kontratua kontratistak kontratua bete ez duelako suntsiarazten denean, bermea konfiskatuko zaio eta, gainera, eragindako kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio Udalari, behin betiko bermearen zenbatekotik gora. Nolanahi ere, kontratua suntsiarazteko erabakian, eratutako bermea galtzea, itzultzea edo ezereztea bidezkoa den edo ez adierazteko berariazko aipamena jaso beharko da.	En todo caso, cuando el contrato se resuelva por incumplimiento del contratista, le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar al Ayuntamiento los daños y perjuicios ocasionados en lo que exceda del importe de la garantía definitiva. En todo caso, el acuerdo de resolución contendrá pronunciamiento expreso acerca de la procedencia o no de la pérdida, devolución o cancelación de la garantía que se hubiese constituido.
15. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**15. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna adieraztea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz, e) kontratuari amaiera ematea, eta f) kontratua deuseztatzea eta horren ondorioak zehaztea; Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato, b) resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, c) modificarlo por razones de interés público, e) declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, e) suspender la ejecución del mismo, y f) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Halaber, kontratazio-organoak ahalmena du kontratuaren egikaritzean kontratistek garatutako jarduerak ikuskatzeko, SPKLk ezarritako eran eta jarritako mugen barruan.	Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP

II.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA	**II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR**

16.- ESLEITZEKO PROZEDURA Kontratu hau prozedura irekiaren bidez esleituko da, SPKLren 156. artikuluarekin bat etorriz, eta esleipen-irizpide gisa ondoren zehaztutakoak erabiliko dira: **BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK:** **A1. Prezioa: 90 puntu gehienez** Puntuaziorik handiena preziorik merkeenari emango zaio, eta gainerako eskaintzen puntuazioa lortzeko, biderkatu egingo da preziorik merkeenaren eta lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatiduraren emaitza, eta biderkatu egingo da irizpideari aplika dakizkiokeen puntuen guztizkoarekin. Hau da, Hau da: PL=(Ob/Ol)* 90 Non: PL:Lizitatzailearen puntuazioa Ob:Eskaintzarik baxuena Ol: Lizitatzailearen eskaintza Oharra: balorazioa BEZa kontuan hartu gabe egingo da. **A.2 Zerbitzuaren egikaritze-epearen murrizketa: hasta 10 puntos** Zerbitzuaren egikaritze-epearen aste bakoitzeko murrizketarengatik 2,5 puntu emango dira, gehinez 4 aste murriztu ahal izango da eta 10 puntu emango dira gehienez. SPKLren 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat, kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketarik balego, honako gizarte-irizpideak aplikatuko dira hurrenkera honetan, eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den uneari dagozkionak: a) Enpresa bakoitzaren plantillan ezintasuna duten edo gizarte-bazterkeria egoeran dauden langileen portzentaje handiena; berdinketarik balego, lehentasuna emango zaio plantillan ezintasuna duten langile finkoen kopuru handienari, edo plantillan lan-munduratzen ari den langile kopuru handienari. b) Enpresa bakoitzaren plantillan aldi baterako kontratuen portzentaje txikiena. c) Enpresa bakoitzaren plantillan dagoen	**16.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN** La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, de acuerdo con el artículo 156 de la LCSP, utilizándose como criterios de adjudicación, los que a continuación se concretan: **CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA** **A1. Precio: hasta 90 puntos** Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es, Pl= (Ob/Ol) * 90 Donde: Pl: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja Ol: Oferta licitador Nota: la valoración se realizará sin tener en cuenta el IVA. **A.2. Reducción del plazo de ejecución del servicio: hasta 10 puntos** Por cada semana de reducción en el plazo de ejecución del servicio se otorgarán 2,5 puntos, hasta un máximo de 4 semanas y 10 puntos. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas: a) Mayor porcentaje de trabajadores/as con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla. b) Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas. c) Mayor porcentaje de mujeres empleadas en

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

emakume portzentaje handiena. d) Aurreko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketa izango balitz, zozketa egingo da.	la plantilla de cada una de las empresas. d) El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Berdinketa desegiteko irizpide horiek ezartzeko ondorioetarako, lizitatzaileek alderdi horiek egiaztatuko dituzte dagozkion lan-kontratuekin eta Gizarte Segurantzaren kotizazio-agiriekin, eta adierazitako gizarte-irizpide horiek egiaztatzeko zuzenbidean onartzen diren bestelako agiriekin.	A efectos de aplicación de estos criterios de desempate, los licitadores deberán acreditarlos, en su caso, mediante los correspondientes contratos de trabajo y documentos de cotización a la Seguridad Social y cualquier otro documento admitido en derecho que acredite los criterios sociales anteriormente referidos.
Berdinketa desegiteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko ditu lizitatzaileak, ez lehenago.	La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
<u>EZOHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DAUZKATEN ESKAINTZAK:</u>	<u>OFERTAS CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS:</u>
Ezohiko edo neurriz kanpoko balioak dauzkaten eskaintzak soilik proposamen ekonomikoari dagokion irizpidearen arabera baloratuko dira.	Las ofertas con valores anormales o desproporcionados únicamente se apreciarán sobre el criterio de valoración de “Propuesta Económica”.
Hasiera batean, neurriz kanpokotzat edo ausartegitzat joko dira kasu hauetan dauden eskaintzak: 1. Lizitatzaile bakarra aurkezten denean, eta proposamena lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino 25 portzentaje-unitate txikiagoa denean. 2. Bi lizitatzaile aurkezten direnean, eta eskaintzarik txikiena bestea baino 20 portzentaje-unitate txikiagoa denean. 3. Hiru lizitatzaile aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje txikiagoa denean eskaintza. Hala ere, batez bestekoa kalkulatzeko, eskaintzarik altueraren zenbatekoa ez da kontatuko, baldin eta batez bestekoa baino 10 unitate portzentual handiagoa bada. Nolanahi ere, neurrigabekotzat joko dira batez bestekoa baino 25 portzentaje-unitate beherago dauden eskaintzak. 4. Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje-unitate baino gehiago jaisten direnean	Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos: 1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. 2. Cuando concurran dos licitadoras, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. 3. Cuando concurran tres licitadoras, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. 4. Cuando concurran cuatro o más empresas licitadoras, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No

eskaintzak. Hala ere, eskaintzetako batek batez besteko hori baino 10 portzentaje-unitatetik gora baditu; beste batez besteko bat kalkulatuko da, aipatutako kasu horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, kopuru txikiena duten eskaintzen artean kalkulatuko da batez bestekoa.	obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media solo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
17.- KONTRATAZIO-MAHAIA	**17.- MESA DE CONTRATACIÓN**
Kontratazio-mahaia honako kide hauek osatuko dute: Burua: • Iraitz Pazos Lapido / Mikel Garcia Peñil Kideak: • Aitziber Latasa Sorondo, udal idazkaria / Ordezkoa: Manex Etxeberria Egia • Gorka Lizarraga Erro, udal kontu-hartzailea / • José Mitxelena Zubizarreta, Zerbitzu, Sare eta Mantentze-lanen Saileko arduraduna / Ordezkoa: Amaia Oiarbide Urtxulutegi Mahaiko idazkaria: • Ion Mitxelena Lasa / Ordezkoa: Maitane Azpeitia Álvarez	La Mesa de Contratación la constituirán los siguientes miembros: Presidente: • Iraitz Pazos Lapido / Mikel Garcia Peñil Vocales: • Aitziber Latasa Sorondo, Secretaria municipal / Suplente: Manex Etxeberria Egia • Gorka Lizarraga Erro, Interventor municipal • José Mitxelena Zubizarreta, Responsable del Departamento de Servicios, Redes y Mantenimiento / Suplente: Amaia Oiarbide Urtxulutegi Secretario de la mesa: • Ion Mitxelena Lasa / Suplente: Maitane Azpeitia Álvarez
18.- KONTRATATZEKO GAITASUNA	**18.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR**
Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren ekonomia- eta finantza-kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak agiri honen 21.5. klausulan ezarritakoak izango dira. Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkari baten bidez kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion egiaztagirien bitartez. Esleipendunaren ordezkariak ere ezin izango du kontratatu, baldin eta lehen aipatutako debekuak badauzka.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en la LCSP. La solvencia se acreditará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 21.5 de este pliego. Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. En caso de contratar por medio de algún representante, deberán utilizar un poder bastante otorgado específicamente a tal efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan daitezke, soilik kontratu horien prestazioak haiek berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan badaude, haien estatutu edo sortze-arauen arabera.	Las personas jurídicas solo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Enpresariek, gainera, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.	Los/as empresarios/as, además, deberán contar con habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.
Aurreko ataletan adierazitako kontratatzeko gaitasun, kaudimen eta debekurik ezaren baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete behar dira, eta kontratua egiteko unean bere horretan iraun behar dute.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEAK	**19.- LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS**
Proposamenak aurkezteko epea 15 egun naturalekoa izango da, iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Euskadiko Kontratazio Publikoaren kontratatzailearen profilera sartzeko, esteka hau erabili behar da http://www.contratacion.euskadi.eus	El plazo de presentación de proposiciones será de 15 días naturales desde el día siguiente de la publicación del anuncio en el perfil del contratante. El acceso al perfil de contratante de la Contratación Pública de Euskadi se efectuará a través del siguiente enlace http://www.contratacion.euskadi.eus
Pasaiako Udalaren eta haren erakunde autonomoen KONTRATUGILEAREN PROFILA Eusko Jaurlaritzaren Kontratazio Sisteman txertatuta badago ere, sistema horretarako sarbidea helbide honetatik ere egin ahal izango da: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila	Si bien el **PERFIL DEL CONTRATANTE** del Ayuntamiento de Pasaia y sus organismos autónomos se encuentra integrado en el Sistema de Contratación del Gobierno Vasco, el acceso a dicho sistema también podrá llevarse a cabo a través de la siguiente dirección: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila
Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, agiri honen 20. klausulan ezarritako eran, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen barruan.	**Las proposiciones se presentarán exclusivamente por medios electrónicos**, en la forma establecida en la clausula 20 del presente pliego, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.
Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.	Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.
Baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriei buruzko informazio osagarria eskatzen badute lizitatzaileek, informazio hori emango zaie	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de

proposamenak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago, baldin eta eskaera proposamenak aurkezteko epea bukatu baino hamabi egun lehenago egiten bada, gutxienez.	6 días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos doce días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak egiteko beharrezkoa bada lekura bertaratzea edo agiriari erantsitako dokumentazioa “in situ” kontsultatzea, eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak luzatu egingo dira, eragindako interesdunek proposamenak prestatzeko nahikoa denbora izan dezaten.	Cuando las proposiciones solo puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta «in situ» de la documentación que se adjunte al pliego, los plazos mínimos para la presentación de las ofertas y solicitudes de participación se ampliarán de forma que todos los que interesados afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para preparar aquellas.
20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO ERA	**20.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPUESTAS**
Prozeduran parte hartzeko eskatutako dokumentazioa eta dagozkion proposamenak artxibo edo gutun-azal elektronikoen barruan aurkeztuko dira; ezin dira paperean aurkeztu.	La documentación exigida para tomar parte en el procedimiento y las correspondientes proposiciones se presentará dentro de archivos o sobres electrónicos, sin que dicha presentación pueda hacerse en papel.
Eskaintzak aurkezteko **BITARTEKO ELEKTRONIKOAK BAKARRIK** erabiliko dira, honako aplikazio honen bidez: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA; eta sistema hori hemen kokatuta dago: KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA	La presentación de ofertas se realizará **UTILIZANDO EXCLUSIVAMENTE MEDIOS ELECTRÓNICOS** a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA ubicada en KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko beharrezko informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta dataren baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman jasota daude (www.Contratacion.euskadi.eus).	La información y especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).
Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gertakariak konpontzeko zerbitzua: 945016298.	Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.
Proposamenek ondorengo gutunak izango dituzte:	Los proposiciones constarán de los siguientes sobres:
I. A GUTUN-AZALA	I. SOBRE A
Aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioaren gutun-azalean lizitatzaileek honako agiri hauek sartuko dituzte: 1. Erantzukizunpeko adierazpena, SPKLren 140. artikuluan xedatutakoarekin bat; eredu honen arabera: Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB), urtarrilaren 5eko 2016/7 araudiaren bidez onartua. Adierazpena sinatuta aurkeztuko da, dagokion	Dentro del sobre de “Documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos previos”, los licitadores deberán incluir: 1. Declaración responsable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 140 LCSP, cuyo modelo consiste en el documento europeo único de contratación (DEUC), aprobado a través del Reglamento (UE) nº 2016/7, de 5 de enero, que deberá estar

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

identifikazioarekin.	firmada y con la correspondiente identificación.
Agiri hori helbide honetan beteko da: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es, eta kontratatzailearen profilean argitaratutako fitxategiaren bidez.	Su cumplimentación se realizará a través de la dirección https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es y el archivo publicado en el perfil del contratante.
Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimena edo bitartekoak erabiltzen baditu, Legearen 75. artikuluarekin bat, beste enpresa horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, kasu horietarako beharrezko informazioa jasotzen duena, Europako kontratazio agiri bakarrarekin bat.	En los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
2. Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte batean bilduta aurkezten badira, aldi baterako enpresa-elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute, agiri honen I. eranskinean jasotzen den ereduaren arabera, SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatzen denarekin bat; eta elkarte horren iraupena, gutxienez, kontratua iraungi artekoa izango da.	2. Compromiso, en el caso de que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, conforme al modelo que se recoge en el Anexo II del presente pliego, de constituir la unión temporal, de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.
Konpromiso-idatzian honako datu hauek jasoko dira: elkartea osatzen dutenen izenak eta zirkunstantziak; horietako bakoitzaren parte-hartzea; eta kontratua esleitzen bazaie, formalki aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa. Agiri hori elkartea osatzen duten enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute.	En el escrito de compromiso se indicarán: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.
Aldi baterako enpresa-elkarte batek parte hartzen duen kasu guztietan, enpresa parte-hartzaile bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena ere aurkeztu beharko du, dagokion informazioa Europako kontratazio-agiri bakarreko formularioan jasota.	En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, también se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.
Erkidegotik kanpoko enpresak badira, SPKLren 68.1. artikuluan araututako txostena aurkeztu beharko dute. Halaber, kontratua Espainian gauzatzekoa bada, kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta enpresari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari	Si trata de operadores económicos no comunitarios, deben presentar el informe regulado en el art. 68.1 LCSP. Además, las empresas extranjeras deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero

uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.	jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
Kontratazio-organoak edo -mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango diete hautagaiei edo lizitatzaileei, baldin eta uste badute arrazoizko zalantzak daudela adierazpenaren indarrari edo fidagarritasunari buruz, prozedura ondo garatzeko beharrezkoa denean eta, nolanahi ere, kontratua esleitu aurretik.	El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.
Hala ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo haren baliokide autonomikoan inskribatuta badago SPKLren 341. artikuluan aurreikusitako irismenarekin, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean agertzen bada, hala nola enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema batean edo aurrez kualifikatzeko sistema batean, aipatutako dokumentu-organoek doan egiaztatu ezin dituzten dokumentuak aurkeztu beharko dira.	No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o su equivalente autonómico con el alcance previsto en el artículo 341 LCSP, o figure en una base de datos nacional de un Estado Miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Esleipen-proposamena jasotzen duen lizitatzaileak, kontratua esleitu aurretik, kontratazio-organoaren aurrean 21.5 klausulan eskatutako dokumentuen jabetza eta baliozkotasuna egiaztatu beharko du. Beraz, ez da beharrezkoa klausula horretan eskatutako dokumentazioa aurkeztea proposamenak aurkeztean, nahikoa izango da Europako kontratazio-agiri bakarreko ereduaren arabera erantzukizunpeko adierazpena aurkeztea.	El licitador a cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos en la cláusula 21.5. del presente pliego. No será por tanto necesario presentar la documentación exigida en la cláusula 21.5. del presente pliego en el momento de presentación de proposiciones, bastando la presentación de la declaración responsable que se adjunta como según el modelo del documento europeo único de contratación.
3. III. eranskina.- "JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOETARAKO DATUAK", lizitatzaileek jakinarazpen edo komunikazio elektroniko bat eskuragarri dagoela jakinarazteko helbide elektronikoa adieraz dezaten.	3. Anexo III .- "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES" del presente pliego a los efectos de que los licitadores indiquen la dirección de correo electrónico donde recibirán el correspondiente aviso de que se encuentra disponible una notificación o comunicación electrónica.
4. Lizitatzaileek, halaber, **XII. ERANSKINEKO** agiriak aurkeztu beharko dituzte, behar bezala beteta eta sinatuta. MRRri buruzko erantzukizunpeko adierazpenak, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan.	4. Los licitadores deberán presentar así mismo la documentación rellanada y firmada del **ANEXO XII.** Declaraciones responsables relativas al MRR en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
II. B GUTUN-AZALA	II. SOBRE B
"B" gutun-azala BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEEI buruzkoa izango da, eta honako	El sobre “B” se referirá a los CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA y contendrá los

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

dokumentu hauek izango ditu: Administrazio-klausula zehatzen agiri honen I. eranskina, behar bezala beteta.	siguientes documentos: Anexo I del presente pliego de cláusulas administrativas particulares debidamente cumplimentado.
21.- DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA AZTERTZEA, ETA ENPRESEN HAUTAKETA	**21.- APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA Y SELECCIÓN DE EMPRESAS**
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, honako jarduketak egingo dira:	Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:
1. Honako agiri hauek egiaztatuko dira: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, Europako kontratazio agiri bakarraren ereduaren arabera (A gutun-azala); eta, agiri honen 20.A klausularen arabera, A gutun-azalean jaso beharreko gainerako dokumentazioa. (A GUTUN-AZALA: AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA).	1. COMPROBACIÓN DE LA DECLARACIÓN RESPONSABLE según modelo de documento europeo único de contratación DEUC (SOBRE A), así como del resto de la documentación que ha de integrar en su caso, y conforme a la cláusula 20 del presente pliego, el "SOBRE A" DE "DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS”
2. "B" GUTUN-AZALA PUBLIKOKI IREKITZEA.	2. APERTURA PUBLICA DEL SOBRE “B”.
“B” GUTUN AZALA jendaurrean irekiko da kontratatzailearen profilean adierazitako egun eta orduan.	Se llevará a cabo la apertura pública del sobre “B” el día y hora que se indique en el perfil de contratante.
Ekitaldi horretan, lizitatzaile bakoitzaren eskaintzan balio-iritzien arabera ebaluatutako irizpideei esleitutako puntuazioa jakinaraziko da.	En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.
3. ESKAINTZEN SAILKAPENA	3. CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS.
Irizpide guztiak baloratu ondoren, Mahaiak aurkeztutako proposamenak beheranzko hurrenkeran sailkatuko ditu eta kontratua esleitzeko proposamena egingo dio hura egin behar duen kontratazio-organoari.	Una vez valorados todos los criterios, la Mesa procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.
5. ERREKERIMENDUA ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI.	4. REQUERIMIENTO AL LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN
Aurreko jarduketa horiek egin ondoren, ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI eskatuko zaio, **hamar laneguneko epean**, eskaera jasotzen duenetik kontatzen hasita, ondorengo agiriak aurkez ditzan:	Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá, al LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN PARA QUE para que, dentro del plazo de **diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

a) Hautagaiaren edo horren ordezkariaren nortasuna egiaztatuko duen agiriaren fotokopia. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: notario-ahalordea. Ahalorde hori erakunde honek askietsiko du, gutun-azal honetan aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa bada: eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-erregistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia; merkataritza-legeriak hala eskatzen duenean. Betekizun hori bete beharrekoa ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-agiriaren edo eskrituraren bidez, estatutuen bidez edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da, jarduera erregulatzeko arauak bertan jasota, eta, hala dagokionean, dagokion erregistro ofizialean izena emanda.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, dagokion erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztuko dute, aplikagarriak diren Europar Batasuneko xedapenak kontuan hartuta.

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute, Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txostena erakutsita edo enpresako egoitzaren lurralde-esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostena erakutsita.

c) Zinpeko berariazko aitorpena, SPKLren 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertuz.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2019 Legearen 71.1.d artikuluarekin bat etorriz, ezin izango dira kontratatu zerga-betebeharrak edo Gizarte Segurantzarekikoak egunean ez dituztenak.

Hala, Pasaiako Udalak Euskadiko Administrazioen Elkarreragingarritasun eta Segurtasun Nodoaren (NISAE) bidez honako hauek egiaztatzeko informazioa kontsultatu edo bildu ahal izango du:

1. Gipuzkoako Foru Aldundia.- Zerga-betebeharrak egunean izatea.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Cuando se trate de empresarios/as no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP.

De conformidad con el artículo 71.1.d de la Ley 9/2019, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, no podrán contratarse quienesno se hallen al corriente de sus obligaciones tributarias o con la Seguridad Social.

Así, el Ayuntamiento de Pasaia podrá consultar o recabar información para comprobar a través del Nodo de Interoperabilidad y Seguridad de las Administraciones de Euskadi (NISAE):

1. Diputación Foral de Gipuzkoa - Estar al corriente en el pago de las obligaciones

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

2. Bizkaiko Foru Aldundia - Zerga-betebeharrak ordainduta izatea. 3. Arabako Foru Aldundia – Zerga-betebeharrak ordainduta izatea. 4. Nafarroako Foru Ogasuna - zerga-betebeharrak egunean izatearen kontsulta. 5. Estatuko Administrazio Orokorra (EAO) Zerga Administrazioko Estatu Agentzia (ZAEA) - Zerga-betebeharrak ordainduta izatea.	tributarias. 2. Diputación Foral de Bizkaia - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias. 3. Diputación Foral de Araba - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias. 4. Administración general de Estado (AGE) Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT) - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias. 5. Tesoreria General de la Seguridad Social - Estar al corriente en las obligaciones de pago a la Seguridad Social.
d) Honako hau egiaztatu behar da: jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda dagoela, kontratuaren gaiari dagokion atalean; horretarako, alta agiria aurkeztuko du, ekitaldi honi badagokio, edo bestela, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren azkeneko ordainagiria aurkeztuko du; batarekin zein bestearekin batera, aipatu zergan baja eman ez duela ziurtatzen duen erantzukizun-aitorpena aurkeztu behar du.	d) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Lizitatzailearen ekonomia- eta finantza-kaudimenaren eta kaudimen tekniko edo profesionalaren frogagiriak: 1. Enpresariaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honako bide hauetakoren batez egiaztatu ahal izango da: I. Urteko negozio-bolumena edo kontratuari dagokion eremuko urteko negozio-bolumena, azken hiru urteetan amaitutakoen artean negozio-bolumen handiena duen urteari dagokionez, gutxienez 20.000 eurokoa (BEZ barne) izan beharko da. Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko bolumena urteko kontuen bidez egiaztatuko da; urteko kontu horiek onartuta egongo dira eta Merkataritza Erregistroan jasota egongo dira, enpresaria erregistro horretan izena emanda badago, bestela, dagokion erregistro ofizialean jasota egongo dira. Merkataritza Erregistroan izena	e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador: 1. La solvencia económica y financiera del empresario podrá acreditarse por alguno de los siguientes medios: I. Volumen anual de negocios, o volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos de 20.000 euros (IVA incluido). El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán

emanda ez dauden enpresariek euren urteko negozio-bolumena egiaztatuko dute inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez, eta horiek Merkataritza Erregistroak legeztatutakoak izango dira. II. Ondare garbia, edo aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, azken kontu ekonomikoen itxiera-datan, gutxienez 20.000 eurokoa (BEZ barne) izan beharko da. izanik.	su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. II. Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior a 20.000 euros (IVA incluido).
2. Enpresariaren kaudimen teknikoa edo profesionala honako bide hauen bidez egiaztatu beharko da, eta hurrengo baldintza guztiak bete beharko dira:	2. La solvencia técnica o profesional del empresario deberá acreditarse por los siguientes medios, siendo necesario acreditar todos los medios que a continuación se señalan:
I. Azken hiru urteetan egindako lanen zerrenda aurkeztuta egiaztatuko da, kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanen esperientzia izatea. Gutxieneko baldintza izango da azken bost urteetan gutxienez antzeko lan bat burutu izana eta balioa, guztira, gutxienez 20.000 eurokoa izatea (BEZ barne). Egindako zerbitzuak edo lanak egiaztatzeko, dagokion administrazioko eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagiriak aurkeztu beharko dira.	I. Experiencia en trabajos del mismo tipo o naturaleza similar al que corresponde el objeto del contrato, que se acreditará mediante relación de los trabajos efectuados por el interesado en los últimos tres años. El requisito mínimo será haber realizado al menos 1 trabajo similar en los últimos cinco años, y con un valor total mínimo de 20.000 (IVA incluido) euros. La acreditación de los servicios o trabajos efectuados se realizará mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente de la administración en cuestión.
II. Giza baliabide hauek jarri behar dituzte kontratua gauzatzeko: a) Deskribatutako lanei erantzuteko behar adina kualifikazio eta arduraldi egokiko teknikarik osatuko dute proiektu-taldea, baldintza-agiri honetan dokumentatutako neurriaren arabera. Talde hori arduratuko da kontratu hau gauzatzeko beharrezkoak diren prozesu eta lan guztiak egiteaz. b) Proiektu-arduradunak goi-mailako ingeniari titulua, ingeniaritza zibileko gradua, industria-ingeniaritzako titulua edo baliokidea	II. Los medios humanos que deberán poner a disposición del contrato será el siguiente: a) El Equipo de Proyecto estará conformado por cuantos/as técnicos/as de adecuada cualificación y nivel de dedicación sean necesarios/as para atender los trabajos descritos según el dimensionamiento que se documenta en este Pliego. Este Equipo será el responsable de la realización de todos los procesos y trabajos necesarios para la ejecución del presente contrato. b) La persona Responsable de Proyecto deberá deberá disponer de la Titulación de Ingeniero Superior, grado en

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

izan beharko du. Era berean, gutxienez lau (4) urteko esperientzia izan beharko du 17.000 biztanleko herri edo populazio-multzoetarako edateko uraren hornidura-sareak sektorizatzeko lanen proiektuen zuzendaritzetan eta/edo obra-zuzendaritzetan.	ingeniería Civil, ingeniería industrial o titulación equivalente. Asimismo, deberá contar con, al menos, cuatro (4) años de experiencia en direcciones de proyectos y/o direcciones de obra en trabajos de sectorización en las redes de abastecimiento de agua potable para poblaciones o conjuntos de poblaciones de, al menos, 17.000 habitantes.
Landa-brigadetako kide guztiek behar den prestakuntza izan beharko dute agindutako lanei lotutako lan-arriskuen arloan.	Todos los integrantes de las brigadas de campo deberán disponer de la formación necesaria en materia de riesgos laborales inherentes a los trabajos encomendados.
f) Hainbat enpresak lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, taldekide bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena frogatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera.	f) En el caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores.
Aurreko a), b), c), d), e.1) eta e.2) letretan adierazitako inguruabarrak honako bide hauen bidez egiazta daitezke: Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialaren ziurtagiri baten bidez, Estatuko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialaren bidez edo Europako sailkapen ziurtagiri baten bidez, LCSPren 97. artikuluan ezarritakoaren arabera. Ziurtagiri horrekin batera, lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da, bertan adieraziz ziurtagirian jasotako inguruabarrak ez direla aldatu.	Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b), c), d), e.1) y e.2) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP. A la referida certificación deberá acompañarse una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.
g) Behin betiko bermea eratu dela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztea.	g) Presentar la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva.
Adierazitako epean eskatutakoa betetzen ez bada, lizitatzaileak haren eskaintza kendu duela joko da, eta hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazioa; horretarako, eskaintzen sailkapen hurrenkera jarraituko	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador

da.	siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
22.- JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK	**22.- NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES**
Pasaiako Udalak kontratazio-prozedura honen barruan egin beharreko jakinarazpen eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez bakarrik egingo ditu, Pasaiako Udalaren egoitza elektronikoaren bitartez.	Las notificaciones y las comunicaciones que el Ayuntamiento de Pasaia deba practicar en el seno del procedimiento de contratación se practicarán exclusivamente por medios electrónicos a través de la Sede electrónica del Ayuntamiento de Pasaia.
Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, enpresek bidaltze-oharra jasoko dute ondorio horietarako eman duten helbide elektronikoan.	Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, los operadores económicos recibirán aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.
Komunikazio eta jakinarazpen horiek egiteko, lizitatzaileek **III. ERANSKINA** “JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK” bete eta GUTUN-AZAL BAKARREAN sartuko dute.	A los efectos de poder practicar las citadas comunicaciones y notificaciones, los licitadores deberán cumplimentar e incluir en el SOBRE ÚNICO el **ANEXO III** "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES".
23.- ESLEITZEA, FORMALIZATZEA ETA GASTUAK	**23.- ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS**
Esleipena kontratazio-organoak egingo du, lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie, eta erakunde honen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	La adjudicación se realizará por el órgano de contratación, notificándose a todos los licitadores y publicándose en el perfil de contratante de esta Institución.
Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.	El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Esleipenaren jakinarazpenean adierazitako epean, esleipendunak honakoak egingo ditu: • Administraziora bertaratu, kontratua administrazio-agiri gisa formalizatzeko. • Kontratistak gutxienez 150.000 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru horrek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.	En el plazo que se señale en la notificación de la adjudicación, el adjudicatario deberá realizar las siguientes actuaciones: • Comparecer en esta Administración para formalizar el contrato en documento administrativo. • Contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 150.000 euros. que responda de los daños causados a terceras personas, bienes o servicios derivados de la ejecución del contrato; asimismo será responsable de los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas, bienes o servicios por el personal a su cargo, instalaciones o instrumentos.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

III. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA	III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE
24.- KONTRATUAREN IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**24.- NATURALEZA DEL CONTRATO Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Baldintza-agiri honen arabera egingo den kontratuak administrazio-izaera izango du eta baldintza-agiri honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Kontratuan aurreikusi gabeko kasuetarako, honako lege eta araudietan xedatutakoa ezarriko da: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartutako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen aurkakoak ez diren arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena.	Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena.	La Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugarriak eta helburuak betetzen diren eta aurrekontua eta kontabilitatea betearazten diren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena.	La Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkaren	Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan

arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa. Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	de Recuperación, Transformación y Resiliencia. En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
25.- DATU PERTSONALEN BABESA Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLren hogeita bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, bertan biltzen baitira honako lege eta arauetan xedatutakoak: Datuen Babeserako Lege Organikoa eta hori garatzen duten arauak; Europako Parlamentuaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27ko Kontseiluak onartua (Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra).	25.- LA PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos de Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y su normativa de desarrollo, así como el REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos).
26.- JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen arazoak kontratazio organoak erabakiko ditu. Arazoak konpontzeko hartutako erabakiek administrazio bidea agortuko dute eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira zuzenean. Hala ere, kasuan kasu SPKLn edo Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1ko 39/2015 Legean araututako kontratazio-alorreko errekurtso berezia bidezkoa izan daiteke.	26.- JURISDICCIÓN COMPETENTE Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por la LCSP, o de cualquiera de los recursos regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

ERANSKINAK	ANEXOS
I. ERANSKINA BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEEI DAGOKIEN PROPOSAMEN-EREDUA	**ANEXO I. MODELO DE PROPOSICIÓN CORRESPONDIENTE A LOS CRITERIOS PARA LA VALORACIÓN AUTOMÁTICA**
Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta kodea ....., NAN zenbakia ....., Telefonoa..... Helbide elektronikoa....., zuzenbideko eta jarduteko gaitasun osoarekin. Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero): Izen-abizenak ..... Helbidea .... Posta kodea ....., Telefonoa ..... NAN edo IFK zenbakia (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) ....., ... kontratatzeko asmoz ..... k dei egindako prozedura ireki sinplifikatu bidezko kontratazioan parte hartzeko asmoa dudalarik, hona hemen nire ADIERAZPENA:	D.....con domicilio en.....CP....., D.N.I. nº....., teléfono.....e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº.....), enterado del procedimiento abierto simplificado convocado por....., para la contratación de.....DECLARO:
1) Honako prezio hauetan egikaritzeko konpromisoa hartzen dut: - Prezioa (BEZik gabe):.....EUR - Prezioa (BEZa barne):.....EUR - BEZa:.....EUR	1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de: - Precio (sin IVA):.....EUR - Precio (IVA incluido):.....EUR - IVA:.....EUR
2) Konpromisoa hartzen dut zerbitzuaren egikaritze-epea murrizteko: -.....astetan.	2º) Que me comprometo a reducir el plazo de ejecución del servicio en: -.....semanas.
3) Arau teknikoen agiria, administrazio-baldintza zehatzen agiria eta kontratu hau arautu behar duten	3) Que conozco el Pliego de cláusulas administrativas particulares, el Pliego de

gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen ditut oso-osorik.	prescripciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
4) Ordezkatzen dudan enpresak, ireki, instalatu eta jarduteko indarrean dagoen araudiak eskatzen dituen baldintza guztiak betetzen ditu.	4) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
Pasaian, 20....ko .....aren.....(e)an	En ....., a ..... de ..... de 20....
Sinadura	Firma
II. ERANSKINA FORMALKI ENPRESEN ALDI BATERAKO ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOA	ANEXO II. COMPROMISO DE CONSTITUIRSE FORMALMENTE EN UTE
..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean.	D./Dña....., con DNI..... en nombre propio o en representación de (operador económico) .....
..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean. ADIERAZTEN DUTE: ..... espedienteari dagokionez:	D./Dña....., con DNI..... en nombre propio o en representación de (operador económico) ..... DECLARAN: En relación con el expediente .....
1.- Bere gain hartzen dutela formalki aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, honako parte-hartze hauekin: % ..... eta %	1.- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, con las participaciones respectivas del.....% y del..... %.
2.- Enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar izendatzen dutela, eskubideak erabiltzeko eta kontratuaren betebeharrak betetzeko honako hau: ..... jauna/andrea.	2.- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña. .....
	En....., a..... de.....
.....n, 20....ko.....aren ..... (e)an. Izenpea:	Firmado:
III. ERANSKINA JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK	ANEXO III. DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES
.....jauna/andrea (NAN: .....), neure izenean edo ..... enpresaren izenean (IFK:.....), ... espedienteari dagokionez,	D./Dña....., con DNI.....en nombre propio o en representación de (operador económico) ....., con NIF.....; en relación con el

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

ADIERAZTEN DUT: Jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez jasotzeko datuak hauek dira: a) Hartzailea: .... b) Oharrak jasotzeko helbide elektronikoa: ....n, 20....ko.....aren ..... (e)an. Izenpea:	expediente .... DECLARA: Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones por medios electrónicos son los siguientes: a) Persona que va ser destinataria: .... b) Dirección de correo electrónico de aviso: ..... En....., a..... de.....de 20.... Firmado:
IV.ERANSKINA. BERRESKURATZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANA 1.- Kontratuaren araubide juridikoa eta xedea Baldintza-agiri honetan adierazitakoaz gain, honako hauek aplikatuko dira: 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzendituena; HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema taxutzen duena; HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko Erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien aurrekontu- eta kontabilitate-exekuzioaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena; eta gainerako araudi osagarria. Era berean, Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkaren arriskua sistematikoki aztertzeari buruzko urtarrilaren 24ko HFP/55/23 Agindua aplikatuko da.	**ANEXO IV. PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA** 1.- Régimen jurídico y objeto del contrato Además de lo indicado en este pliego, será de aplicación el Real Decreto-Ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el cual se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivosy de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y demás normativa concordante y complementaria que resulte de aplicación. De igual forma será de aplicación la Orden HFP/55/23 de 24 de enero relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto

Era berean, Europar Batasunaren Tratatuko xedapenak eta horren arabera finkatutako egintzak bete beharko ditu, eta koherentea izango da garapen jasangarriaren eta ingurumenaren hobekuntzaren aldeko Erkidegoko jarduera, politika eta lehentasunekin. Halaber, hazkundea, lehiakortasuna, enplegua eta gizarteratzea sustatu beharko ditu, bai eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko abenduaren 17ko 1303/2013 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera.	de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Asimismo, se someterá a las disposiciones del Tratado de la Unión Europea y a los actos fijados en virtud del mismo y será coherente con las actividades, políticas y prioridades comunitarias en pro de un desarrollo sostenible y mejora del medio ambiente, debiendo promover el crecimiento, la competitividad, el empleo y la inclusión social, así como la igualdad entre hombres y mujeres, de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) nº 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013.
Bestalde, nahitaez aplikatu beharko da Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren egikaritzean eskatutako iruzurraren, interes-gatazkaren, finantzaketa bikoitzaren eta estatu-laguntzen baldintzak betetzeko neurrien plana (Pasaiako Udalaren iruzurraren aurkako neurrien plana), Udalbatzak onartua 2022ko martxoaren 31n. Plan hori espedientean jasota dago, eta Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da, Euskadiko Kontratazio Plataforman, lizitatzaileek horren berri izan dezaten.	Por otra parte, será de obligatoria aplicación el Plan de medidas para cubrir los requisitos antifraude, conflicto de interés, doble financiación y ayudas de estado exigidos en la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (Plan de medidas antifraude del Ayuntamiento de Pasaia) aprobado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión de 27 de septiembre de 2022, que se incluye en el expediente y será objeto de publicación en el Perfil de Contratante, alojado en la Plataforma de Contratación de Euskadi, para su debido conocimiento por los licitadores.
Era berean, kontratua honako hauen mende egongo da: komunikazioaren arloko betebeharrak; Europako Batzordearen, Iruzurraren aurka Borrokatzeko Bulegoaren, Europako Kontuen Auzitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolak; organo horiek kontratuari buruzko informazioa eskuratzeko duten eskubidea, bereziki iruzurra, faboritismoa, ustelkeria eta finantzaketa bikoitza saihesteko; eta dokumentazioa kontserbatzeari buruzko arauak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz (Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoa da erregelamendu hori).	Asimismo, el contrato estará en todo caso sujeto a las obligaciones en materia de comunicación; controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea y el derecho de estos órganos al acceso a la información sobre el contrato, en especial para evitar el fraude, el favoritismo, la corrupción y la doble financiación; así como a las normas sobre conservación de la documentación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo de 18 de julio de 2018 sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión.
Kontratuaren xedea.	Objeto del contrato.
Proiektuak eta baldintza-agiri tekniko gehigarriek kontratuari dagokien osagaia eta inbertsioa ezartzen dituzte, eta bete beharreko mugarriak eta helburuak zehazten dituzte.	El proyecto y los pliegos técnicos complementarios establece el componente e inversión que corresponde al contrato y define los hitos y objetivos que se han de cumplir.
Enpresa kontratistak eta azpikontratistek beren gain hartzen dituzte Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planari aplikatu beharreko honako printzipio espezifiko hauei buruzko betebeharrak:	La empresa contratista y subcontratistas asume el cumplimiento de obligaciones respecto a los principios específicos aplicables al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia relacionados a continuación:
o Etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren mugarriak eta helburuak eta betekizunak betetzea. o Interes-gatazkarik ez dagoelako adierazpena betetzea.	o Cumplimiento de hitos y objetivos y requisitos de etiquetado verde y etiquetado digital. o Cumplimiento de declaración de ausencia de conflicto de intereses. o Cumplimiento del principio de no causar daño

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

o Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa betetzea (DNSH) o Informazio-betebeharrak betetzea. o Informaziorako sarbidea betetzea eta dokumentuak kontserbatzea o Komunikazio-betebeharrak betetzea	significativo al medioambiente (DNSH) o Cumplimiento de obligaciones de información o Cumplimiento de acceso a la información y conservación de documentos o Cumplimiento de obligaciones de comunicación
2.- Finantzaketa Kontratu hori Europar Batasuneko Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoak (BEM) finantzaketa jasotzeko aukera du. Mekanismo hori Kontseiluaren 2020ko abenduaren 14ko 2020/2094 (EB) Erregelamenduaren bidez ezarri zen (COVID-19aren krisiaren ondoren susperraldia babesteko Europar Batasunaren Suspertze Tresna ezartzen duena), eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamenduaren bidez arautu zen (BEMa ezartzen duena). Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamendua betez, zeinaren bidez Arriskuen Mundu Funtsa ezartzen baita, Ministro Kontseiluak, 2021eko apirilaren 27ko bileran, Espainiako Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana (aurrerantzean, BEEP) onartu du. Plan hori 2021-2024 aldian abian jarriko diren proiektuetan kontzentratzen da, ekonomiaren susperraldian eta eraldaketa azkarrean ahalik eta eragin handiena izateko. Honako honen barruan txertatzen dira: Palanka I: Bidezko Trantsizio Energetiko Inklusiboa; PRTRren C07 Osagaia: Espainiako hiri-agendaren inplementazioa: Birgaitze eta hiri-berroneratze plana. C2.I1 neurria: Energia berriztagarri berritzaileak garatzea, eraikuntzan eta ekoizpen-prozesuetan txertatuak.	2.- Financiación Este contrato es susceptible de recibir financiación por el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia (MRR) de la Unión Europea, establecido por el Reglamento (UE) 2020/2094 del Consejo, de 14 de diciembre de 2020, por el que se establece un Instrumento de Recuperación de la Unión Europea para apoyar la recuperación tras la crisis de la COVID-19, y regulado según Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021 por el que se establece el MRR. En cumplimiento del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el MRR, el Consejo de Ministros, en su reunión de 27 de abril de 2021, ha aprobado el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia de España (en adelante PRTR) que se concentra en proyectos que se pondrán en marcha en el periodo 2021-2024 para maximizar su impacto sobre la recuperación y transformación rápida de la economía. Se encuadran dentro de Palanca I: Transición Energética Justa e Inclusiva; la Componente C07 del PRTR: implementación de la Agenda urbana española: Plan de rehabilitación y regeneración urbana. Medida C2.I1: Desarrollo de energías renovables innovadoras, integradas en la edificación y en procesos productivos.
3. – Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzeari dagokionez, kontratazio-organo honi nahitaez aplikatu behar zaizkio espedientea osatzen duen Pasaiako Udalaren Iruzurraren aurkako Planean jasotako neurri espezifikoak.	3.- Refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses En relación al refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses, resultan de aplicación obligatoria a este órgano de contratación las medidas específicas incluidas en el Plan antifraude del Ayuntamiento de Pasaia que integra el

	expediente.
Baldintza-orri honetan aipatzen den lizitazioan parte hartzeak berekin dakar lizitatzaileek eta kontratuaren ondorengo esleipendunak bere gain hartzea Pasaiako Udalaren iruzurraren aurkako neurrien planean jasotako neurriak betetzeko betebeharra, Europako eta Espainiako araudia erabat errespetatuz, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeari, detektatzeari eta zuzentzeari dagokionez, bai eta Europar Batasuneko finantza-interesak babesteko Europako Batasuneko erakundeek eman ditzaketen erabakiei dagokienez ere.	La participación en la licitación que se refiere elpresente pliego supone la asunción por parte de los licitadores y del ulterior adjudicatario del contrato de la obligación de cumplimiento de las medidas contenidas en el plan de medidas antifraude del Ayuntamiento de Pasaia, con pleno respeto a la normativa española y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses y a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea hayan realizado o puedan realizar las instituciones de la Unión Europea.
Aplikatzekoak dira Europar Batasunaren finantza-interesei eragiten dien iruzurraren aurkako borrokari buruzko 2017/1371 (EB) Zuzentarauan (PIF Zuzentaraua) eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduan (Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoa) jasotako iruzurraren, ustelkeriaren eta interes-gatazkaren definizioak.	Son de aplicación las definiciones de fraude, corrupción y conflicto de intereses contenidas a la Directiva (UE) 2017/1371, sobre la lucha contra el fraude que afecta a los intereses financieros de la Unión Europea (Directiva PIF), y en el Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión (Reglamento financiero de la UE).
Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatzaileek baldintzarik gabe onartzen dutela lizitazio-fasean berdintasun-, lehia aske-, gardentasun- eta osotasun-printzipioak errespetatzeko betebeharra, eta kontratazio-organoari berehala jakinaraziko dizkiotela ezagutzen dituzten eta kontratazio-prozedurari eragin diezaioketen interes-gatazka agerikoak edo errealak. Era berean, konpromisoa hartzen dute interes publikoa arriskuan jar dezakeen ekintzarik ez egiteko, eta ahalik eta arreta handienaz betetzeko indarrean dagoen legeria.	La presentación de proposiciones supone por parte de los licitadores la aceptación incondicional de la obligación de respetar los principios de igualdad, libre concurrencia, transparencia e integridad durante la fase de licitación, comunicando inmediatamente al órgano de contratación las posibles situaciones de conflicto de intereses, aparentes o reales de las que tuvieran conocimiento y que puedan afectar al procedimiento de contratación. A su vez, se comprometen a no realizar acciones que pongan en riesgo el interés público, aplicando la máxima diligencia en el cumplimiento de la legalidad vigente.
Kontratazio-espediente hori Europako Batzordeak, Iruzurraren aurka Borrokatzeko Bulegoak (OLAF), Europako Kontuen Auzitegiak eta Europako Fiskaltzak ezarritako kontrolen mende egongo da, eta, horretarako, kontratuari buruz eskatutako informazio guztia eskuratzeko aukera emango zaie organo horiei.	Este expediente de contratación y su ejecución estará sujeto a los controles establecidos por la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude (OLAF), el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, para lo cual se facilitará a estos órganos el acceso a toda la información requerida sobre el contrato.
Kontratazio-organoak interes-gatazkaren arriskuaren azterketa egingo du eskaintzak baloratu aurretik, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana egikaritzen duten prozeduretako interes-gatazkaren arriskuaren analisi sistematikoari buruzko urtarrilaren 24ko HFP/55/23 Aginduan zehaztutako baldintzetan. Horretarako, ZAEAn egoitza duen data mining Minerva tresna informatikorako sarbidea izango du, eta analisi hori egiteko behar diren datuak sartuko ditu.	El órgano de contratación llevará a cabo un análisis de riesgo de conflicto de interés con carácter previo a la valoración de las ofertas, en los términos definidos en la Orden HFP/55/23 de 24 de enero relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Para ello, tendrá acceso a la herramienta informática data mining Minerva con sede en la AEAT, en la que incorporará los datos que proceda para la realización de éste análisis.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

Lizitatzaile batentzat ez badago kontsultaren xede den enpresaren benetako titulartasuneko daturik ZAEAren datu-baseetan, kontratazio-organoak datu horiek eskatuko dizkio lizitatzaileari. Informazio hori kontratazio-organoari eman beharko zaio, informazio-eskaera egin eta 5 egun balioduneko epean. Informazio hori adierazitako epean ematen ez bada, lizitaziotik kanpo geratuko da.	En caso de que para un licitador no existan datos de titularidad real de la empresa objeto de consulta en las bases de datos de la AEAT, el órgano de contratación solicitará éstos datos al licitador. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de 5 días hábiles desde que se formule la solicitud de información. La falta de entrega de dicha información en el plazo señalado será motivo de exclusión de la licitación.
4.- Mugarriak eta helburuak Espediente honetako Baldintza Tekniko Osagarrien Agirian ezarritakoak dira.	4.- Hitos y objetivos Son los que se establecen en el Pliego de Prescripciones Técnicas Complementarias que se incluye en este expediente.
Berariaz jasotzen da kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek betebeharra dutela eskatzen zaien informazioa garaiz eta behar bezala emateko, horiek bete dituztela egiaztatzeko. Hori betetzen ez bada, kontratuaren prezioaren % 10erainoko zigorrak ezarri ahal izango dira, BEZik gabe.	Se deja constancia expresa de la obligación del contratista y, en su caso, de los subcontratistas, de facilitar en tiempo y forma la información que les sea requerida para acreditar su cumplimiento. Su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
5.- Etiketa berdea Espediente honetan jasotzen den Baldintza Tekniko Osagarrien Agirian zehazten da nola arautzen den.	5.- Etiquetado verde Su regulación es la que se detalla en el Pliego de Prescripciones Técnicas Complementarias que se incluye en este expediente.
Berariaz jasotzen da kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek, baldintza-agiri horretan etiketa berdearen arloan ezarritako konpromisoak bete behar dituztela.	Se deja constancia expresa de la obligación de la contratista y, en su caso, de las subcontratistas, de cumplir con los compromisos asumidos en materia de etiquetado verde establecidos en dicho Pliego.
Ez-betetzea antzematen bada eta kontratistari egotz badakioke, zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratuaren prezioaren % 10erainokoak, BEZik gabe.	Cuando se detecte su incumplimiento y este sea imputable al contratista podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
6.- Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa (DNSH)	6.- Principio de no causar daño significativo al medio ambiente (DNSH)
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 6. ATALAREN ADIERAZPENA aurkeztu beharko du, eta ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioaren aplikazioak dakartzan betebeharrak betetzeko konpromisoa hartuko du, bai berea, bai,	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 6, comprometiéndose al cumplimiento de las obligaciones asumidas por la aplicación del principio de no causar daño significativo al medio ambiente, tanto la suya como,

halakorik balego, azpikontratistena, azken kasu horretan, dagozkion prestazioak gauzatu aurretik.	en caso de que hubiera, la de las subcontratistas, en este último caso, con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Horri dagokionez, baldintza tekniko osagarrien agirian ezarritakoa ere bete beharko da.	En relación con este particular, se estará, asimismo, a lo dispuesto en el Pliego de Prescripciones Técnicas Complementarias.
Ez-betetzea antzematen bada eta kontratistari egotz badakioke, zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratuaren prezioaren % 10erainokoak, BEZik gabe.	Cuando se detecte su incumplimiento y este sea imputable al contratista podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
7.- Interes-gatazkarik ezaren adierazpena (IGEA)	7.- Declaración de ausencia de conflicto de intereses (DACI)
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 2. ATALAREN ADIERAZPENA aurkeztu beharko du, bai berea, bai, halakorik badago, azpikontratistena, azken kasu horretan, dagozkion prestazioak gauzatu aurretik.	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 2, tanto la suya como, en caso de que hubiera, de las subcontratistas, en éste último caso, con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Hori betetzen ez bada, kontratuaren prezioaren % 10erainoko zigorrak ezarri ahal izango dira, BEZik gabe.	Su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
8.- BEEPen zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoaren adierazpena	8.- Declaración de compromiso de cumplimiento de principios transversales del PRTR
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 1. ATALAREN ADIERAZPENA aurkeztu beharko du, bai berea, bai, halakorik badago, azpikontratistena, azken kasu horretan, dagozkion prestazioak gauzatu aurretik.	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 1, tanto la suya como, en caso de que hubiera, la de los subcontratistas, en éste último caso, con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Azken kasu horretan, ez betetzeak kontratuaren prezioaren % 10erainoko zigorrak ezartzea ekar dezake, BEZik gabe.	En este último supuesto, su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
9.- Datuak lagatzea eta tratatzea:	9.- Cesión de datos y tratamiento de datos:
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 3. ATALAREN ADIERAZPENA aurkeztu beharko du, bai berea, bai, halakorik badago, azpikontratistena, azken kasu horretan, dagozkion prestazioak gauzatu aurretik.	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 3 tanto la suya como, en caso de que hubiera, la de los subcontratistas, en éste último caso, con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Azken kasu horretan, ez betetzeak kontratuaren prezioaren % 10erainoko zigorrak ezartzea ekar dezake, BEZik gabe.	En este último supuesto, su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
10.- Informatzeko betebeharrak.	10.- Obligaciones de información.
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 4. ETA 5. ataletakoadierazpena aurkeztu beharko du -baita 5. atalean adierazten diren prestazioen hasierari dagokion dokumentazioa ere-, funtsen azken onuradunari buruzko informazioa, bai berea, bai,	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 4 y 5 -así como la documentación del correspondiente al inicio de las prestaciones que se indica en la sección 5-

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

halakorik balego, azpikontratistena ere, azken kasu horretan, berezkoak dituzten prestazioak gauzatu aurretik.	información relativa al beneficiario final de los fondos tanto la suya como, en caso de que hubiera, la de los subcontratistas, en este último caso, con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Hori betetzen ez bada, kontratuaren prezioaren % 10erainoko zigorrak ezarri ahal izango dira, BEZik gabe.	Su incumplimiento podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
11.- Jarraipen-sistema	11.- Sistema de seguimiento
Baldintza-agirian ezarritako kontratuaren arduradunari dagokio administrazio-klausula zehatzen agirian eta baldintza teknikoen agirian jasotako alderdiak betetzen direla gainbegiratzea, BEEPi aplika dakizkiokeen zeharkako printzipioei dagokienez. Halaber, kontratistak kontratuaren arduradunak egiten dizkion errekerimenduei erantzun beharko die, eta Administrazioarekiko solaskide bat izendatu beharko du Planaren eremuan, obrak hasi aurretik.	Corresponderá al Responsable del contrato establecido en el pliego la facultad de supervisar el cumplimiento de los aspectos incorporados en los Pliegos de Cláusulas administrativas particulares y de Prescripciones Técnicas en relación con los principios transversales aplicables al PRTR, así como la obligación del contratista de atender a los requerimientos, que en su cumplimiento, le efectúe el Responsable del contrato y de designar un interlocutor con laAdministración en el ámbito del Plan, antes del inicio de las obras.
Betebehar horiek betetzen ez direla antzematen bada eta kontratistari egotz badakioke, zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratuaren prezioaren % 10erainokoak, BEZik gabe.	Cuando se detecte el incumplimiento de estas obligaciones y este sea imputable al contratista podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
12. Dokumentazioa kontserbatzeari buruzko arauak:	12. Normas sobre conservación de la documentación:
Kontratistak eta azpikontratistak dokumentazioa kontserbatzeari buruzko arauak bete beharko dituzte, Europar Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132. artikuluan xedatutakoaren arabera.	El contratista y subcontratista deberán cumplir las normas sobre conservación de la documentación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018 sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión.
Kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat edukiko dute, eta frogagiriak, datu estatistikoak eta finantzaketari buruzko gainerako agiriak gordeko dituzte, bai eta erregistroak eta formatu elektronikoko dokumentuak ere, saldoa ordaintzen denetik edo, ordaindu ezean, eragiketa ordaintzen denetik bost urteko epean. Aldi hori hiru urtekoa izango da finantzaketa 60.000 eurokoa edo txikiagoa bada.	Los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 euros.
Auditoretzei, errekurtsoei, auziei, konpromiso	

juridikoei edo OLAFen ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak gorde egingo dira harik eta auditoretza, errekurtso, auzi, erreklamazioen izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte. OLAFen ikerketei buruzko erregistro eta dokumentuen kasuan, ikerketa horiek kontratistari edo azpikontratistari jakinarazi ondoren aplikatuko da erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra.	Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al contratista o subcontratista.
Erregistroak eta dokumentuak jatorrizkoak izango dira, edo jatorrizkoen kopia konpultsatuak, edo oro har onartutako datu-euskarrietan gordeko dira; besteak beste, jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikoak edo bertsio elektronikoan bakarrik dauden dokumentuak. Bertsio elektronikoak daudenean, ez da jatorrizko dokumenturik beharko, baldin eta dokumentu horiek aplikagarri diren lege-baldintzak betetzen badituzte, jatorrizko dokumentuen baliokidetzat eta auditoretzaren ondorioetarako fidagarritzat jo ahal izateko.	Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.
13.- Komunikazioaren arloko betebeharrak	13.- Obligaciones en materia de comunicación
Kontratistak XII. ERANSKINEKO 5. ataleko adierazpena aurkeztu beharko du, komunikazio, sarrera eta logoen arloko konpromisoak betetzeko betebeharrari buruzkoa, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritakoaren arabera.	El contratista deberá aportar la DECLARACIÓN DEL ANEXO XII sección 5 respecto de la obligación del cumplimento de los compromisos en materia de comunicación, encabezamientos y logos conforme a lo establecido en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre.
BEEParen esparruan kontratua gauzatzean egiten diren jarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu zuzen eta nabarmenean erakutsi beharko dute EBren ikurra, Europar Batasunak - Next Generation EUk finantzatuta dagoela dioen finantzaketa-adierazpen egoki batekin eta BEEParen logotipoarekin batera.	En todas las actuaciones que se realicen en ejecución del contrato en el marco del PRTR, los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma correcta y destacada el emblema de la UE con una declaración de financiación adecuada que diga financiado por la Unión Europea - Next Generation EU junto con el logo del PRTR.
Plana betearaztearekin lotutako komunikazio-jarduketek BEEParen logo ofiziala adieraziko dute, agintaritza arduradunak jakinarazitako baldintzetan. BEEP funtsekin finantzatutako espediente guztiekin lotutako dokumentazio guztian sartu beharreko logoak eta ikurrak hemen daude eskuragarri: https://planderecuperacion.gob.es/identidad-visual.	Las actuaciones de comunicación relacionadas con la ejecución del Plan, indicarán el logo oficial del PRTR en los términos que se comuniquen por la autoridad responsable. Los logos y emblemas a incluir en toda la documentación relacionada en todos los expedientes financiados con fondos del PRTR están disponibles en https://planderecuperacion.gob.es/identidad-visual.
Europar Batasuneko ikurra beste logotipo batekin elkartuta agertzen denean, gutxienez beste logotipoek bezain modu nabarmenean eta ikusgarrian erakutsi beharko da. Ikurrak desberdina eta bereizia izan behar du, eta ezin da aldatu beste	Cuando el emblema de la Unión Europea se muestre en asociación con otro logotipo deberá mostrarse al menos de forma tan prominente y visible como los otros logotipos. El emblema debe permanecer distinto y separado y no puede

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

ikuste-marka, marka edo testu batzuk erantsiz. Ikurraz gain, ezingo da beste identitate bisualik edo logotiporik erabili EBren babesa nabarmentzeko.	modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto. Aparte del emblema, no podrá utilizarse ninguna otra identidad visual o logotipo para destacar el apoyo de la UE.
Garatutako jarduerei buruzko informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatu eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialetan, webguneetan, prentsako iragarki eta iragarkietan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira, jendearengandik gertu.	Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.
Betebehar horiek betetzen ez direla antzematen bada eta kontratistari egotz badakioke, zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratuaren prezioaren % 10erainokoak, BEZik gabe.	Cuando se detecte el incumplimiento de estas obligaciones y este sea imputable al contratista podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
14.- Kontrol-organoak: Pasaiako Udala, kontratista eta azpikontratistak Europako Batzordearen, Iruzurraren aurkako Bulegoaren, Europako Kontuen Auzitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolpean egongo dira, eta adieraziko dute organo horiek eskubidea dutela kontratu honi buruzko informazioa eskuratzeko, eta kontratista eta azpikontratista behartuta daudela informazio hori ematera.	14.- Órganos de Control: Tanto el Ayuntamiento de Pasaia, como el contratista y los subcontratistas quedarán sujetos a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, declarando el derecho de estos órganos al acceso a la información sobre este contrato, así como la obligación del contratista y subcontratista de proporcionarla.
Betebehar horiek betetzen ez direla antzematen bada eta kontratistari egotz badakioke, zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratuaren prezioaren % 10erainokoak, BEZik gabe.	Cuando se detecte el incumplimiento de estas obligaciones y este sea imputable al contratista podrá dar lugar a la imposición de penalidades por importe de hasta un 10% del precio del contrato IVA excluido.
V. eranskina	**Anexo V**
Iruzurraren aurkako adierazpen instituzionala	**Declaración Institucional de lucha contra el fraude**
PASAIAKO UDALAk erakunde betearazle gisa jardungo du Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planean.	El AYUNTAMIENTO DE PASAIA ejercerá funciones de entidad ejecutora en el Plan de Recuperación,Transformación y Resiliencia.
Alde horretatik, adierazi nahi du konpromisoa hartzen duela arau juridiko, etiko eta moralak betetzeko estandar altuenekin, eta zintzotasun-, objektibotasun- eta zintzotasun-printzipio zorrotzenekiko atxikimendua duela, bere jarduera	En ese sentido, quiere manifestar su compromiso con los estándares más altos en el cumplimiento de las normas jurídicas, éticas y morales y su adhesión a los más estrictos principios de integridad, objetividad y honestidad, de manera que su actividad sea percibida por todos los agentes que se

harekin harremana duten eragile guztiek edozein motatako iruzurraren eta ustelkeriaren aurkakotzat har dezaten.	relacionan con ella como opuesta al fraude y la corrupción en cualquiera de sus formas.
Bere zerbitzura dauden langileek, enplegatu publikoak diren aldetik, konpromisoa dute, besteak beste, "interes orokorrak zaintzeko, Konstituzioari eta gainerako ordenamendu juridikoari lotuta, eta printzipio hauen arabera jarduteko: objektibotasuna, osotasuna, neutraltasuna, erantzukizuna, inpartzialtasuna, konfidentzialtasuna, zerbitzu publikorako dedikazioa, gardentasuna, eredugarritasuna, austeritatea, irisgarritasuna, eraginkortasuna, zintzotasuna, kultura- eta ingurumen-ingurunearen sustapena, eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekiko errespetua" (5/2015 Legea, urriaren 30ekoa, Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuarena, 52. artikulua).	El personal a su servicio, en su carácter de empleados públicos, tiene el compromiso, entre otros deberes, de "velar por los intereses generales, con sujeción y observancia de la Constitución y del resto del ordenamiento jurídico, y actuar con arreglo a los siguientes principios: objetividad, integridad, neutralidad, responsabilidad, imparcialidad, confidencialidad, dedicación al servicio público, transparencia, ejemplaridad, austeridad, accesibilidad, eficacia, honradez, promoción del entorno cultural y medioambiental, y respeto a la igualdad entre mujeres y hombres" (Ley5/2015, de 30 de octubre, del Estatuto Básico del Empleado Público, artículo 52).
Politika horren helburua da erakundearen barruan iruzurrezko jarduera oro geldiaraziko duen eta jarduera horien prebentzioa eta detekzioa erraztuko duen kultura bat sustatzea, kasu horiek kudeatzeko prozedura eraginkorren garapena sustatuz.	El objetivo de esta política es promover dentro de la organización una cultura que desaliente toda actividad fraudulenta y que facilite su prevención y detección, promoviendo el desarrollo de procedimientos efectivos para la gestión de estos supuestos.
PASAIAKO UDALAk, erakunde betearazlea den aldetik, bere gain hartu dituen eginkizunen artean dago iruzurraren aurkako neurriak abian jartzea, Europar Batasuneko araudian ezarritakoaren esparruan eta proportzionaltasun-irizpideei jarraikiz. Era berean, prozesuen arduradunen eta kudeatzaileen lankidetza du, bakoitzak bere erantzukizun-eremuan barne-kontroleko sistema egokia duela ziurtatzeko eta, hala badagokio, neurri zuzentzaileak behar bezala ezartzen direla bermatzeko.	Las funciones asumidas por AYUNTAMIENTO DE PASAIA. como entidad ejecutora incluyen la puesta en marcha de medidas antifraude, en el marco de lo establecido por la normativa comunitaria y atendiendo a criterios de proporcionalidad. Asimismo, cuenta con la colaboración de los diferentes responsables y gestores de procesos para asegurar que existe un adecuado sistema de control interno dentro de sus respectivas áreas de responsabilidad y garantizar, en su caso, la debida diligencia en la implementación de medidas correctoras.
Iruzurraren aurka borrokatzeko neurri eraginkor eta proportzionatuak jarriko dira abian, aurreko aldietan lortutako esperientzian eta iruzur-arriskuaren ebaluazioan oinarrituta.	Se pondrán en marcha medidas eficaces y proporcionadas de lucha contra el fraude, basadas en la experiencia obtenida en períodos anteriores y en la evaluación del riesgo de fraude.
Era berean, antzeman daitezkeen irregulartasunak edo iruzur-susmoak salatuko ditu, barneko jakinarazpen-kanalen bidez, eta betiere agintaritza arduradunarekin, kontrol-agintaritzarekin, Iruzurraren aurkako Koordinazio Zerbitzu Nazionalarekin eta Iruzurraren aurka Borrokatzeko Europako Bulegoarekin lankidetzan. Txosten guztiak konfidentzialtasun osoz eta gai hori arautzen duten arauen arabera landuko dira.	Asimismo, procederá a denunciar aquellas irregularidades o sospechas de fraude que pudieran detectarse, a través de los canales internos de notificación y siempre en colaboración con la Autoridad responsable, Autoridad de control, así como con el ServicioNacional de Coordinación Antifraude y la Oficina Europea de Lucha contra el Fraude. Todos los informes se tratarán con la más estricta confidencialidad y de acuerdo con las normas que regulan esta materia.
Azken batean, kontrol-sistema bat ezarri da iruzur-ekintzak prebenitzeko eta, ahal den neurrian, detektatzeko eta, halakorik gertatuz gero, haien eragina zuzentzeko.	En definitiva, se ha establecido un sistema de control para prevenir y detectar, en la medida de lo posible, los actos de fraude y corregir su impacto, en caso de producirse.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

VI. ERANSKINA Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzean eskatzen diren iruzurraren aurkako betekizunak, interes-gatazkak, finantziazio bikoitza eta estatu-laguntzak estaltzeko neurrien plana. Idazpuruan aipatutako plana, Pasaiako Udalbatzak 2022ko irailaren 27ko osoko bilkuran onetsia, nahitaez aplikatu behar zaio kontratu honi. Espedientean sartu da, eta Euskadiko Kontratazio Plataforman dagoen kontratatzailearen profilean argitaratuko da, lizitatzaileek horren berri izan dezaten.	**ANEXO VI** Plan de medidas para cubrir los requisitos antifraude, conflicto de interés, doble financiación y ayudas de estado exigidos en la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia El Plan citado en el encabezamiento, aprobado por el Pleno del Ayuntamiento de Pasaia en sesión de 27 de septiembre de 2022, resulta de obligatoria aplicación a este contrato, se incluye en el expediente y será objeto de publicación en el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de Contratación de Euskadi para su debido conocimiento por los licitadores.
XII. ERANSKINA **SEMari buruzko erantzukizunpeko adierazpenak, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan** **PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA** Honako atal hauek dagozkien erantzukizunpeko adierazpenak jasotzen dituzte: - 1. ATALA: BEEParen zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoaren adierazpena - 2. ATALA: Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) - 3. ATALA: Datuak lagatzeko eta tratatzeko adierazpena, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren jarduketak gauzatzeari dagokionez - 4. ATALA: funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioa, irailaren 29ko HFP/1031/2021 AGINDUAREN 10. artikuluan aurreikusia. Agindu horren bidez, Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko sektore publikoko erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dira, berreskuratze,	**ANEXO XII** **Declaraciones responsables relativas al MRR en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia** **REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA** Las siguientes secciones contienen las correspondientes declaraciones responsables: - SECCIÓN 1: Declaración de compromiso de cumplimiento de principios transversales PRTR - SECCIÓN 2: Declaración Ausencia Conflicto De Intereses (DACI) - SECCIÓN 3: Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia - SECCIÓN 4: información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos prevista en el artículo 10 de la ORDEN HFP/1031/2021de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las entidades del sector público estatal, autonómico y local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable

eraldaketa eta erresilientzia planaren osagaien neurrien mugarriak eta helburuak betetzen direla egiaztatzeko eta aurrekontuak eta kontabilitatea gauzatzeko.	de las medidas de los componentes del plan de recuperación, transformación y resiliencia.
- 5. ATALA: HFP/1030/2021 Aginduan ezarritako komunikazio- eta informazio-arloko betebeharrak betetzearen adierazpena.	- SECCIÓN 5: Declaración de cumplimiento de las obligaciones en materia de comunicación e información establecidas en la Orden HFP/1030/2021.
- 6. ATALA: Ingurumenari kalte handirik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH printzipioa)	- SECCIÓN 6: Declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (Principio DNSH)
- Finantzaketa bikoitzik ez egotearen adierazpena.	- Declaración de ausencia de doble financiación.
OHARRAK:	NOTAS:
Operadore ekonomiko bik edo gehiagok aurkezten badute eskaintza, eta konpromisoa adierazten badute esleipendun izanez gero ABEEa formalki eratzeko, operadore guztien ordezkariek sinatu beharko dituzte adierazpenak.	En el caso de que dos o varias operadoras económicas presenten oferta con el compromiso deconstituirse formalmente en UTE si resultan adjudicatarias, las declaraciones deberán ser firmadas por la representación de todas y cada una de ellas.
Azpikontratistei dagozkien aitorpenak berezko dituzten prestazioak gauzatu aurretik aurkeztu beharko ditu kontratistak.	Las declaraciones correspondientes a los subcontratistas deberán de aportarse por el contratista con anterioridad a la ejecución de las prestaciones que les sean propias.
Jarraibideak: espediente honen barruan, erantzukizunpeko adierazpen indibidual bat aurkeztu beharko da (bereizita), kontratistak eta azpikontratista (halakorik badago) bakoitzak sinatua, azaldutako baldintzetan. Lanak azpikontratatu badira, kontratista arduratuko da azpikontratista guztien BEEParen bidez finantzatutako espedienteetarako eskatzen den dokumentazioa biltzeaz eta Pasaiako Udalari bideratzeaz.	Instrucciones: Dentro del presente expediente se deberá presentar una declaración responsable individual (por separado) firmada por el contratista y cada uno de los subcontratistas, (si los hubiere), en los términos expuestos. En el caso de que se hayan subcontratado trabajos, el contratista será el responsable de recabar y canalizar al Ayuntamiento de Pasaia la documentación exigida para los expedientes financiados a través del PRTR de todos sus subcontratistas.
1. ATALA: Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren (BEEP) zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoaren adierazpena	**SECCIÓN 1: Declaración de compromiso de cumplimiento de principios transversales del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)**
PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA	**REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA**
.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbidea: .....; IFZ:.....), zeina	D./ Dña. .... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ...., con domicilio fiscal en

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari den BEEPen C02 osagaian definitutako helburuak lortzeko beharrezko jarduketak egiten.

Sinatzaile gisa, ADIERAZTEN DUT ordezkatzen dudan erakundeak konpromisoa duela arau juridiko, etiko eta moralak betetzeko estandar zorrotzenekin, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko eta antzemateko beharrezko neurriak hartuz, eta, hala badagokio, atzemandako ez-betetzeen berri emanez agintariei.

Horrez gain, BEEPen edukiari jarraikiz, konpromisoa hartzen du ekonomia zirkularraren printzipioak errespetatzeko eta ingurumenean inpaktu negatibo esanguratsuak saihesteko (DNSH «do no significant harm» ingelesezko siglak), Plan horren esparruan egindako jarduerak gauzatzean, eta adierazten du ez duela finantzaketa bikoitzik, eta, hala badagokio, ez duela bateraezintasun-arriskurik Estatuko laguntzen araubidearekin.

Izenpea

2. ATALA: Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA)

PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA

.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide fiskala: .....; IFZ:.....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari dena.

Goian aipatutako kontratazio-prozeduran

...., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda) en el desarrollo de actuaciones necesarias para la consecución de los objetivos definidos en la componente C02 del PRTR .

La persona firmante MANIFIESTA el compromiso de la entidad que representa con los estándares más exigentes en relación con el cumplimiento de las normas jurídicas, éticas y morales, adoptando las medidas necesarias para prevenir y detectar el fraude, la corrupción y los conflictos de interés, comunicando en su caso a las autoridades que proceda los incumplimientos observados.

Adicionalmente, atendiendo al contenido del PRTR, se compromete a respetar los principios de economía circular y evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente («DNSH» por sus siglas en inglés «do no significantharm») en la ejecución de las actuaciones llevadas a cabo en el marco de dicho Plan, y manifiesta que no incurre en doble financiación y que, en su caso, no le consta riesgo de incompatibilidad con el régimen de ayudas de Estado.

Firmado

SECCIÓN 2: Declaración Ausencia Conflicto de Intereses (DACI)

REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA

D./
Dña. ..... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ....., con domicilio fiscal en ...., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda)

inpartzialtasuna bermatzeko, sinatzaile gisa, hau ADIERAZTEN DUT: Lehena: Honako hauen berri badudala: 1. Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 Erregelamenduaren (EB, Euratom, EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikuluak, «Interes-gatazka» izenekoak, honako hau ezartzen du: «Interes-gatazka egongo da funtzioak inpartzialtasunez eta objektiboki betetzea arriskuan dagoenean arrazoi familiarrengatik, afektiboengatik, kidetasun politiko edo nazionaleko arrazoiengatik, interes ekonomikoengatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoirengatik». 2. Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 64. artikuluak («Ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa») lehiaren distortsio oro saihesteko, prozeduran gardentasuna bermatzeko eta hautagai eta lizitatzaile guztiei tratu-berdintasuna bermatzeko helburua du. 3. Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23. artikuluak («Abstentzioa») ezartzen duenez, Administrazioetako agintari edo langileak, ondorengo egoeretakoren batean daudenean, prozeduran esku hartzetik abstenituko dira: a) Interes pertsonala izatea aztertuko den gaian edo besteren batean, baldin eta azken horren ebazpenak lehenari eragin badiezaioke; sozietate edo entitate interesdunen bateko administratzaile izatea, edo interesdunen batekin ebatzi gabeko auziren bat izatea. b) Ezkontza-lotura edo antzeko egitatezko egoera izatea, eta ahaidetasuna izatea, laugarren graduraino odolkidetasunezkoa edo bigarren graduraino ezkontza-ahaidetasunezkoa, interesdunetako edozeinekin, entitate edo sozietate interesdunen bateko administratzaileekin, bai eta prozeduran esku hartzen duten aholkulari, legezko ordezkari edo mandatariekin ere, edo haien bulego berekoa izatea edo haiekin elkartuta egotea aholkularitza, ordezkaritza edo mandataritzarako. c) Aurreko atalean aipatutako pertsonaren batekin adiskidetasun mina edo ikusezin nabarmena izatea. d) Dagokion prozeduran aditu edo lekuko gisa parte hartua izatea. e) Gaian zuzeneko interesa duen pertsona fisiko edo	Al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de contratación arriba referenciado, la persona firmante DECLARA: Primero. Estar informado de lo siguiente: 1. Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del ParlamentoEuropeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal.» 2. Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público tiene el fin de evitar cualquier distorsión de la competencia y garantizar la transparencia en el procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todas las personas candidatas y licitadoras. 3. Que el artículo 23 «Abstención», de la Ley 40/2015, de 1 octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que deberán abstenerse de intervenir en el procedimiento las autoridades y personal al servicio de las Administraciones en quienes se den alguna de las circunstancias señaladas en el apartado siguiente, siendo estas: a) Tener interés personal en el asunto de que se trate o en otro en cuya resolución pudiera influir la de aquél; ser persona administradora de sociedad o entidad interesada, o tener cuestión litigiosa pendiente con alguna persona interesada. b) Tener un vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco de consanguinidad dentro del cuarto grado o de afinidad dentro del segundo, con cualquiera de las personas interesadas, con las personas administradoras de entidades o sociedades interesadas y también con las personas asesoras, representantes legales o mandatarias que intervengan en el procedimiento, así como compartir despacho profesional o estar asociado con éstas para el asesoramiento, la representación o el mandato. c) Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con alguna de las personas mencionadas en el apartado anterior. d) Haber intervenido como perito o como testigo en el procedimiento de que se trate. e) Tener relación de servicio con persona natural o

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

juridikoren batekin zerbitzu-harremana izatea edo pertsona horri, azken bi urteetan, zerbitzu profesionalak eskaini izana, edozein motatakoak eta edozein baldintza eta tokitan.

Bigarrena. - EBko Finantza Erregelamenduaren 61.3artikuluan adierazitako interes-gatazkatzat jo daitekeen egoerarik ez dago, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23.2 artikuluan jasotako abstentzio-arrazoirik ez dago, lizitazio-prozeduran eragina izan dezakeenik.

Hirugarrena - Konpromisoa hartzen dut interes-gatazkaren bat edo parte ez hartzeko arrazoiren bat gertatuz gero, kontratazio-organoari egoera horren berri berehala emateko.

Laugarrena. - Badakit interes-gatazkarik ez dagoela egiaztatzen duen adierazpen faltsu batek aplikatzekoa den araudiak ezartzen dituen ondorio administratibo/judizialak ekarriko dituela.

Eta hala jasota gera dadin, adierazpen hau sinatzen dut.

Izenpea

3. ATALA: Datuak lagatzeko eta tratatzeko adierazpena, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren jarduketak gauzatzeari dagokionez

PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA

.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide fiskala: .....; IFZ:.....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari dena.

jurídica interesada directamente en el asunto, ohaberle prestado en los dos últimos años servicios profesionales de cualquier tipo y en cualquiercircunstancia o lugar».

Segundo.- Que no se encuentra incurso en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de las indicadas en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la UE y que no concurre en su persona ninguna causa de abstención del artículo 23.2 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público que pueda afectar al procedimiento de licitación.

Tercero - Que se compromete/n a poner en conocimiento del órgano de contratación, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses o causa de abstención que dé o pudiera dar lugar a dicho escenario.

Cuarto.- Conozco que una declaración de ausencia de conflicto de intereses que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias administrativas / judiciales que establezca la normativa de aplicación.

Y para que conste, se firma la presente declaración.

Firmado

SECCIÓN 3: Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA

D./
Dña. .... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ...., con domicilio fiscal en ....., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda).

Sinatzaile gisa, ADIERAZTEN DUT ezagutzen dudala aplikatu beharreko araudia, bereziki Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamenduaren 22. artikuluaren atal hauek:	La persona firmante DECLARA conocer la normativa que es de aplicación, en particular los siguientes apartados del artículo 22, del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia:
- 1.- 2. ataleko d) letra: "Berreskuratze eta Erresilientzia Planaren esparruan erreformak eta inbertsio-proiektuak gauzatzeko neurriei dagokienez, funtsen erabileraren auditoretza- eta kontrol-ondorioetarako, honako datu-kategoria harmonizatu hauek biltzea, bilaketak egitea ahalbidetzen duen formatu elektroniko batean eta datu-base bakar batean:	- 1.- La letra d) del apartado 2: «recabar, a efectos de auditoría y control del uso de fondos en relación con las medidas destinadas a la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, en un formato electrónico que permita realizar búsquedas y en una base de datos única, las categorías armonizadas de datos siguientes:
i. funtsen azken hartzailearen izena;	i El nombre del perceptor final de los fondos;
ii. kontratistaren eta azpikontratistaren izena, funtsen azken hartzailea botere adjudikatzailea denean, Europar Batasuneko edo Estatuko kontratazio publikoaren arloko zuzenbidearekin bat etorriz;	ii. el nombre de la contratista y de la subcontratista, cuando el perceptor final de los fondos sea un poder adjudicador de conformidad con el Derecho de la Unión o nacional en materia de contratación pública;
iii. funtsen hartzailearen benetako titularren edo kontratistaren izen-abizenak eta jaiotza-datak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2015/849 (EB) Zuzentarauaren 3. artikuluaren 6. puntuan definitutakoaren arabera.	iii. los nombres, apellidos y fechas de nacimiento de los/as titulares reales del/la perceptor/a de los fondos o del contratista, según se define en el artículo 3, punto 6, de la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo.
iv. Berroneratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan erreformak eta inbertsio-proiektuak gauzatzeko neurrien zerrenda, neurri horien finantzaketa publikoaren guztizko zenbatekoarekin batera, eta Mekanismoaren eta Batasuneko beste funts batzuen esparruan ordaindutako funtsen zenbatekoa adierazita».	iv. una lista de medidas para la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, junto con el importe total de la financiación pública de dichas medidas y que indique la cuantía de los fondos desembolsados en el marco del Mecanismo y de otros fondos de la Unión».
- 2.- 3. atala: «Artikulu honetako 2. paragrafoko d) idatz-zatian aipatutako datu pertsonalak Estatu kideek eta Batzordeak baino ez dituzte tratatuko, 15. artikuluko 2. paragrafoan eta 23. artikuluko 1. paragrafoan aipatutako akordioak aplikatzearekin zerikusia duten funtsen erabilerarekin zerikusia duten kontrol-prozeduren eta aurrekontu-kudeaketaren onarpenari dagokion alegazioaren ondorioetarako eta iraupenerako. Batzordearen kudeaketa onartzeko prozeduraren esparruan, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 319. artikuluarekin bat etorriz, Mekanismoak txostenak aurkeztu beharko ditu Finantza Erregelamenduaren 247. artikuluan aipatzen den finantza-informazioaren eta kontuak emateko informazio integratuaren esparruan, eta, bereziki, bereizita, kudeaketari eta errendimenduari buruzko urteko txostenean».	- 2.- Apartado 3: «Los datos personales mencionados en el apartado 2, letra d), del presente artículo solo serán tratados por los Estados miembros y por la Comisión a los efectos y duración de la correspondiente auditoría de la aprobación de la gestión presupuestaria y de los procedimientos de control relacionados con la utilización de los fondos relacionados con la aplicación de los acuerdos a que se refieren los artículos 15, apartado 2, y 23, apartado 1. En el marco del procedimiento de aprobación de la gestión de la Comisión, de conformidad con el artículo 319 del TFUE, el Mecanismo estará sujeto a la presentación de informes en el marco de la información financiera y de rendición de cuentas integrada a que se refiere el artículo 247 del Reglamento Financiero y, en particular, por separado, en el informe anual de gestión y rendimiento».
Azaldutako esparru juridikoaren arabera, adierazten	Conforme al marco jurídico expuesto, manifiesta

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

dut datuak lagatzeko eta tratatzeko baimena ematen dudala, aipatutako artikuluetan berariaz zerrendatutako helburuekin.

Izenpea

4. ATALA: FUNTSEN AZKEN ONURADUNAREN BENETAKO TITULARRARI BURUZKO INFORMAZIOA, IRAILAREN 29KO HFP/1031/2021 AGINDUAREN 10. ARTIKULUAN AURREIKUSIA. AGINDU HORREN BIDEZ, ESTATUKO, AUTONOMIA-ERKIDEGOKO ETA TOKIKO SEKTORE PUBLIKOKO ERAKUNDEEK EMAN BEHARREKO INFORMAZIOAREN PROZEDURA ETA FORMATUA EZARTZEN DIRA, BERRESKURATZE, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN OSAGAIEN NEURRIEN MUGARRIAK ETA HELBURUAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO ETA AURREKONTUAK ETA KONTABILITATEA GAUZATZEKO.

PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA

.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide fiskala: .....; IFZ:.....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari den, dokumentu honen bidez, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluko funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazio-betebeharrak betez. (Agindu horren bidez, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugarri eta helburuen betetze-mailaren jarraipena egiteko eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dira).

acceder a la cesión y tratamiento de los datos con los fines expresamente relacionados en los artículos citados.

Firmado

SECCIÓN 4: INFORMACIÓN RELATIVA AL TITULAR REAL DEL BENEFICIARIO/A FINAL DE LOS FONDOS PREVISTA EN EL ARTÍCULO 10 DE LA ORDEN HFP/1031/2021DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE ESTABLECE EL PROCEDIMIENTO Y FORMATO DE LA INFORMACIÓN A PROPORCIONAR POR LAS ENTIDADES DEL SECTOR PÚBLICO ESTATAL, AUTONÓMICO Y LOCAL PARA EL SEGUIMIENTO DEL CUMPLIMIENTO DE HITOS Y OBJETIVOS Y DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA Y CONTABLE DE LAS MEDIDAS DE LOS COMPONENTES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA.

REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA

D./
Dña. ..... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ....., con domicilio fiscal en ....., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda) por medio del presente documento en cumplimiento de las obligaciones de información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos del artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021 de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestarias y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

ERANTZUKIZUNEZ ADIERAZTEN DUT honako hau egiazkoa dela:	DECLARA RESPONSABLEMENTE la veracidad de lo expuesto a continuación:
Erakundearen benetako titularraren/titularren datuak:	Datos de titular/res real/es de la entidad:
a) Izen-abizenak:	a) Nombre y apellidos: .
b) Kargua:	b) Cargo: .
c) NAN:	c) DNI: .
d) Jaiotze-data:	d) Fecha de nacimiento: .
(hala badagokio)	(en su caso)
a) Izen-abizenak:	a) Nombre y apellidos: .
b) Kargua:	b) Cargo: .
c) NAN:	c) DNI: .
d) Jaiotze-data:	d) Fecha de nacimiento: .
Izenpea:	Firmado:
«Benetako titularra»: bezeroaren jabetza edo kontrola azken buruan duten pertsona fisikoak edo transakzio edo jarduera baten xede diren pertsona fisikoak, gutxienez honako hauek barne:	«Titular real»: la persona o personas físicas que tengan la propiedad o el control en último término del cliente o la persona o personas físicas por cuenta de las cuales se lleve a cabo una transacción o actividad, con inclusión, como mínimo, de:
a) pertsona juridikoen kasuan:	a) en el caso de las personas jurídicas:
i. azken buruan, pertsona juridiko baten jabetza edo kontrola duten pertsona fisikoak, entitate horretan akzioen, boto-eskubideen edo jabetza-eskubideen ehuneko nahikoaren zuzeneko edo zeharkako jabetzaren bidez, eramailearentzako akzio-zorroak barne, edo beste bitarteko batzuen bidez kontrolatuta, merkatu arautu batean kotizatzen duten eta Batasuneko Zuzenbidearekin bat datozen informazio-betekizunak edo jabetzari buruzko informazioaren gardentasun egokia bermatzen duten nazioarteko arau baliokideak bete behar dituzten sozietateak izan ezik. Zuzeneko jabetzaren zantzu izango da pertsona fisiko batek kapital sozialean % 25eko partaidetza gehi akzio bat edo jabetza-eskubide bat izatea % 25etik gorakoa bezeroarengan. Zeharkako jabetzaren zantzua izango da pertsona fisiko baten edo batzuen kontrolpean dagoen sozietate batek edo pertsona fisiko baten edo batzuen kontrolpean dagoen sozietate batek % 25eko partaidetza izatea kapital sozialean gehi akzio bat edo % 25etik gorako jabetza-eskubide bat bezeroarengan. Aurrekoa aplikatuko da estatu kideek ehuneko txikiagoa jabetzaren edo kontrolaren zantzu izan daitekeela erabakitzeko duten eskubideari kalterik egin gabe. «Beste bitarteko batzuen bidezko kontrola» dagoen zehaztu ahal izango da, besteak beste, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013/34/EB Zuzentarauaren 22. artikuluko 1. paragrafotik 5.erabitartekoetan ezarritako irizpideen arabera (3).	i. la persona o personas físicas que en último término tengan la propiedad o el control de una persona jurídica a través de la propiedad directa o indirecta de un porcentaje suficiente de acciones o derechos de voto o derechos de propiedad en dicha entidad, incluidas las carteras de acciones al portador, o mediante el control por otros medios, exceptuando las sociedades que coticen en un mercado regulado y que estén sujetas a requisitos de información acordes con el Derecho de la Unión o a normas internacionales equivalentes que garanticen la adecuada transparencia de la información sobre la propiedad. El hecho de que una persona física tenga una participación en el capital social del 25 % más una acción o un derecho de propiedad superior al 25 % en el cliente será un indicio de propiedad directa. El hecho de que una sociedad, que esté bajo el control de una o varias personas físicas, o de que múltiples sociedades, que estén a su vez bajo el control de la misma persona o personas físicas, tenga una participación en el capital social del 25 % más una acción o un derecho de propiedad superior al 25 % en el cliente será un indicio de propiedad indirecta. Lo anterior se aplicará sin perjuicio del derecho de los Estados miembros a decidir que un porcentaje menor pueda ser indicio de propiedad o control. La existencia de «control por otros medios» podrá determinarse, entre otras maneras, de conformidad con los criterios establecidos en el artículo 22, apartados 1 a 5, de la

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

	Directiva 2013/34/UE del Parlamento Europeo y del Consejo (3),
ii. Ahal diren bitarteko guztiak agortu ondoren, eta betiere susmo-arrazoirik ez badago, i) tartekiaren arabera inor identifikatzen ez bada, edo identifikatutako pertsona edo pertsonak benetako titularrak edo goi-mailako zuzendaritza-kargua betetzen duten pertsona fisikoak diren zalantzak badaude, behartutako erakundeek i) tartekiaren eta tarteki honen arabera benetako titulartasuna nork duen identifikatzeko hartutako neurrien erregistroak gordeko dituzte.	ii. en caso de que, una vez agotados todos los medios posibles y siempre que no haya motivos de sospecha, no se identifique a ninguna persona con arreglo al inciso i), o en caso de que haya dudas de que la persona o personas identificadas sean los titulares reales, la persona o personas físicas que ejerzan un cargo de dirección de alto nivel, las entidades obligadas conservarán registros de las medidas tomadas para identificar a quien ejerce la titularidad real con arreglo al inciso i) y al presente inciso;
b) fideikomisoen kasuan:	b) en el caso de los fideicomisos:
iii. fideikomisogilea.	iii. el fideicomitente,
iv. fideikomisoduna edo fideikomisodunak,	iv. el fideicomisario o fideicomisarios,
v. Babesleak, halakorik balego,	v. el protector, de haberlo,
vi. Onuradunak; edo erakundearen edo egitura juridikoaren onuradunak oraindik izendatu gabe daudenean, erakundearen edo egitura juridikoaren onurarako sortu diren edo nagusiki jarduten duten pertsonen kategoria; vii. Fideikomisoa azken buruan kontrolatzen duen beste edozein pertsona fisiko, zuzeneko edo zeharkako jabetzaren bidez edo beste bitarteko batzuen bidez;	vi. los beneficiarios; o cuando los/as beneficiarios/as de la entidad o la estructura jurídicas estén aún por designar, la categoría de personas en beneficio de la cual se ha creado o actúan principalmente la entidad o la estructura jurídicas, vii. cualquier otra persona física que ejerza en último término el control del fideicomiso a través de la propiedad directa o indirecta o a través de otros medios;
c) fundazioak bezalako erakunde juridikoen kasuan, eta fideikomisoen antzeko egitura juridikoen kasuan, kategoria honetan sartuko dira b) letran aurreikusitako karguen baliokideak edo antzekoak betetzen dituzten pertsona fisikoak.	c) si se trata de entidades jurídicas como las fundaciones, y de estructuras jurídicas similares a los fideicomisos, estarán incluidas en esta categoría la persona o personas físicas que ejerzan un cargo equivalente o similar a los contemplados en la letra b).
5. atala: HFP/1030/2021 AGINDUAN EZARRITAKO KOMUNIKAZIO- ETA INFORMAZIO-ARLOKO BETEBEHARRAK BETETZEAREN ADIERAZPENA.	**Sección 5: DECLARACIÓN DE CUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES EN MATERIA DE COMUNICACIÓN, E INFORMACIÓN ESTABLECIDAS EN LA ORDEN HFP/1030/2021**
PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA	**REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA**
.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide	D./ Dña. .... con D.N.I. nº en nombre propio o como..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único,

fiskala: .....;IFZ:..... .....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari dena, agiri honen bitartez: Sinatzaile gisa, ERANTZUKIZUNEZ ADIERAZTEN DUT honako hau:	apoderado/a...) en representación de la empresa ...., con domicilio fiscal en ...., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda), por medio del presente documento: DECLARA RESPONSABLEMENTE:
Lehena. Honako hauen berri badudala:	Primero. Que está informado de lo siguiente:
1. Kontratazioaren xede den proiektua Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planak finantzatzen du.	1. Que el proyecto objeto de contratación se encuentra financiado por el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
2. Plan horren finantzaketa jasotzeak hainbat betebehar dakarzkie erakunde onuradunei, komunikazioaren arloan, honako hauetan jasotzen den bezala:	2. Que la percepción de financiación del referido Plan lleva asociadas una serie de obligaciones en materia de comunicación por parte de las entidades beneficiarias, tal y como se recoge en:
a. 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 34. artikulua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko otsailaren 12koa, Berroneratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena.	a. El artículo 34 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
b. HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikulua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena.	b. El artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de setiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
3. Komunikazioaren arloko betebeharrak beharbezala betetzeko, hainbat material lagungarri daude (eskuragarri hemen: https://planderecuperacion.gob.es).	3. Que para el adecuado cumplimiento de las obligaciones en materia de comunicación existen (disponibles en https://planderecuperacion.gob.es) diversos materiales de apoyo.
Bigarrena. Konpromisoa hartzen dut lehen aipatutako komunikazio-betebeharrak betetzeko, eta betebehar horiek betetzen direla frogatzeko behar diren materialak eta dokumentazio grafikoa gordeko direla.	Segundo. Que se compromete a satisfacer las obligaciones en materia de comunicación referidas anteriormente, guardando los correspondientes materiales y documentación gráfica acreditativa que permitan demostrar el cumplimiento de dichas obligaciones.
Hirugarrena. - Kontratuaren berezko prestazioen hasieran, Zerga Administrazioko Estatu Agentziaren enpresaburu, profesional eta atxikitzaileen Erroldan edo Foru Zerga Administrazioaren Errolda baliokidean inskribatuta nagoela egiaztatuko dut, errolda-egoeraren ziurtagiria edo baliokidea aurkeztuz. Errolda horretan, lizitazio-prozeduran parte hartu zen egunean benetan egindako jarduera jasotzen da.	Tercero.- Que acreditará al inicio de las prestaciones propias del contrato encontrarse inscrito en el Censo de empresarios, profesionales y retenedores de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria o en el Censo equivalente de la Administración Tributaria Foral, donde se refleja la actividad efectivamente desarrollada en la fecha de participación en el procedimiento de licitación, presentando el correspondiente Certificado de situación censal o equivalente.
Izenpea:	Firmado:
6. ATALA: INGURUMENARI KALTE HANDIRIK EZ ERAGITEKO ERANTZUKIZUNPEKO	Sección 6: DECLARACIÓN RESPONSABLE DE NO CAUSAR PERJUICIO SIGNIFICATIVO AL MEDIO AMBIENTE (PRINCIPIO DNSH)

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

ADIERAZPENA (DNSH printzipioa)	
PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA	**REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA**
.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide fiskala: .....; IFZ:.....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari dena.	D./ Dña. .... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ...., con domicilio fiscal en ...., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda)
Lehenengoa. Aurkeztutako eskaintzak honako baldintza hauek betetzen ditu:	Primero. Que la oferta presentada cumple las siguientes condiciones:
1. Egingo diren jarduerek ez diete kalte esanguratsurik egingo honako ingurumen-helburu hauei, 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikuluaren arabera (Ingurumenaren aldetik jasangarriak diren jarduera ekonomikoak sailkatzeko sistema (edo «taxonomia») bat ezarriz inbertsio jasangarriak errazteko esparru bat ezartzeari buruzkoa):	1. Las actividades que se desarrollan en el mismo no ocasionan un perjuicio significativo a los siguientes objetivos medioambientales, según el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852 relativo al establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles mediante la implantación de un sistema de clasificación (o «taxonomía») de las actividades económicas medioambientalmente sostenibles:
a. Klima-aldaketa arintzea.	a. Mitigación del cambio climático.
b. Klima-aldaketara egokitzea.	b. Adaptación al cambio climático.
c. Ur-baliabideen eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa.	c. Uso sostenible y protección de los recursos hídricos y marinos.
d. Ekonomia zirkularra, hondakinen prebentzioa eta birziklatzea barne.	d. Economía circular, incluidos la prevención y el reciclado de residuos.
e. Atmosferaren, uraren edo lurzoruaren kutsadura prebenitzea eta kontrolatzea.	e. Prevención y control de la contaminación a la atmósfera, el agua o el suelo.
f. Biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta leheneratzea.	f. Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.
2. Jarduerak, hala badagokio, Osagaiaren Neurrirako eta Azpineurrirako ezarritako eta Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planean	2. Las actividades se adecúan, en su caso, a las características y condiciones fijadas para la medida y submedida de la Componente y reflejadas en el

islatutako ezaugarrietara eta baldintzetara egokitzen dira.	Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
3. Proiektuan garatzen diren jarduerek indarrean dagoen eta aplikagarria den ingurumen-araudia beteko dute.	3. Las actividades que se desarrollan en el proyecto cumplirán la normativa medioambiental vigente que resulte de aplicación.
4. Garatzen diren jarduerak ez daude baztertuta planaren finantzaketatik, «kalte esanguratsurik ez eragiteko» printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoaren arabera, honako hauei jarraikiz: Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoari buruzko Erregelamendua (2021/C58/01), Espainiako Berreskuratze eta Erresilientzia Planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren exekuzio-erabakiaren proposamena eta dagokion eranskina.	4. Las actividades que se desarrollan no están excluidas para su financiación por el Plan conforme a la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» en virtud del Reglamento relativo al Mecanismo de Recuperación y Resiliencia (2021/C58/01), a la Propuesta de Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de recuperación y resiliencia de España y a su correspondiente Anexo.
5. Garatzen diren jarduerek ez dute eragin zuzenik ingurumenean, ez eta zeharkako ondorio primariorik ere haren bizi-ziklo osoan, hau da, jarduera amaitu ondoren gauzatu daitezkeenak.	5. Las actividades que se desarrollan no causan efectos directos sobre el medioambiente, ni efectos indirectos primarios en todo su ciclo de vida, entendiendo como tales aquéllos que pudieran materializarse tras su finalización, una vez realizada la actividad.
Bigarrena. Badakit eta onartzen dut adierazpen honetan ezarritako baldintzaren bat ez betetzeak jasotako zenbatekoak eta dagozkien berandutze-interesak itzuli beharra ekarriko duela.	Segundo. Que conoce y acepta que el incumplimiento de alguno de los requisitos establecidos en la presente declaración dará lugar a la obligación de devolver las cantidades percibidas y los intereses de demora correspondientes.
	Firmado:
Izenpea:	
Finantzaketa bikoitzik ez egotearen adierazpena.	**Declaración de ausencia de doble financiación.**
PASAIAKO UDALAREN SANEAMENDU-SISTEMA KUDEATZEKO PLAN INTEGRALA IDAZTEA	**REDACCIÓN DEL PLAN INTEGRAL DE GESTIÓN DEL SISTEMA DE SANEAMIENTO MUNICIPAL DE PASAIA**
.....jauna/andrea (NAN: .....), bere izenean edo ..... gisa (adierazi ordezkaritzaren ezaugarriak: administratzaile bakarra, ahalduna...), ... Enpresaren ordezkaritzan (helbide fiskala: .....; IFZ:.....), zeina kontratista/azpikontratista (adierazi dagokiona) gisa ari dena.	D./ Dña. .... con D.N.I. nº en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a...) en representación de la empresa ...., con domicilio fiscal en ...., C.I.F nº....., que participa como contratista / subcontratista (indicar lo que proceda)
Lehenengoa.- Jakinaren gainean nago Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EB, Europar Batasunaren Finantza Erregelamendua) 191. artikuluak («Metatu gabeko emakida-printzipioa eta finantzaketa bikoitzaren debekua») honako hau ezartzen duela: «Ezein ekintzak ezin izango du onuradun beraren aldeko dirulaguntza bat baino gehiago eman aurrekontuaren kontura, dagokion	Primero.- Que está informado de que el artículo 191 «Principio de concesión no acumulativa y prohibición de la doble financiación», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «Ninguna acción podrá dar lugar a la concesión de más de una subvención con cargo al presupuesto en favor de un mismo beneficiario, salvo que en el acto de base correspondiente se

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
kudeaketa@pasaia.net

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia
PASAIAKO UDALA

oinarri-egintzan besterik xedatu ezean». Bigarrena.- Deialdi honen esparruan aurkeztutako proiektuak ez duela jaso Europar Batasuneko ezein funtsetatik (Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ez dena) laguntzarik, dirulaguntzarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik, eta ez dela beste edozein funts finantzatzeko aurkeztuko etorkizunean, baldin eta funts horren aurrekontua aurrekontu nazionaletik edo EBtik badator. Izenpea:	disponga otra cosa.» Segundo.- Que el proyecto presentando en el marco de la presente convocatoria no ha recibido ayudas, subvenciones, ingresos o recursos de ningún Fondo de la Unión Europea distinto del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia ni va a ser presentado a financiación de cualquier otro Fondo en un futuro cuyo presupuesto derive del presupuesto nacional o de la UE. Firmado